

De Louÿs

De Schiereener Buet



SchiereN



N: **57** JUNI 2019

Un dëser Nummer hu matgeschafft:

Berwick Guy
Biver Véronique
Cesar Sandy
Goerens Mil
Kries Tessy
Pechon Daniel
Pütz Michel
Schaul Camille
Thill Eric
d' Léierpersonal
d' Veräiner an d' Kommissiounen
d' Personal aus der Crèche an der
Maison Relais

Bildmaterial:

Merci fir d' Fotoe vum
Biver Véronique
Cesar Sandy
Hess Raymond
Ley Monique
Schlantz Jerry
Thill Carlo
Pletschette Camille
Pütz Michel
Schaul Camille


Layout:

Varela Mata Marcelo Manuel (Cover)
Yvette Rehlinger

Cover:

D' Biertrenger Schlass
© Photographie et Editions Rol Schleich

Drock:

 Troisvierges
Gedréckt op Luxoart Silk 135 g



Oplo:

850



An dëser Nummer

Eis Gemeng

Informations pratiques / D' Biertrenger Schlass fréier an haut	3
Rapports Gemengerotssätzungen	4
Gréisser Projeten op öffentleche Plazen fir 2019	6
Porte ouverte	8
En Ausfluch bei „LernLandschaft“	10
Klimapakt-Nachrichten der Gemeinde Schieren 05/2019	11
Fermeture du passage à niveau	12
Illegal Graffiti zu Schieren	13

Reportagen

An American in Schieren 1918 and 2018	14
Ausgruewungen op der Wiischen (2.2)	18
D'Geschicht vun de Schierener Tankstellen	20
Schlassbesuch zu Biertreng	22
Les secrets du self-defense à Schieren	26

Kanner a Jugend

Elterenowend an der Crèche Bim Bam	27
Die kleinen Reporter der Maison Relais:	28
Schoulsportdag	30

Veräiner a Kommissiounen

Tennis-Championnat 2019	31
De Pétanqueveräin „Schierener Bullemettien“	32
D'Chorale Caecilia vu Schieren	34
Fraen a Mammen Schieren	36
Schierener Musek – Dräi Generatiounen am Trompetteregëster	38
Aktivitéite vun der Schierener Musek	38
Gelongene Fuesweekend zu Schieren	39
Galakonzert 2019 in Schieren	40
Jugendstage 2019	41
Haydn a Lloyd Webber fir e gudden Zweck	42
1. Helleg Kommioun zu Colmer-Bierg, de 5. Mee 2019	43
Klibberen 2019	44
MAFREMA – MAt FREEd MAssendénger sinn – 30. März 2019	45
U12-Turnéier vun der Basketfederatioun (FLBB)	46
Och an der Summerpaus huet sech erëm vill gedoe bei de Baronen	47
Grouss Botz zu Schieren 2019	48
Bamplanzaktioun fir eis Neigebueren	49

Verschiddenes

Informatiounen	50
De Panorama	53

Kalenner

Manifestatiounskalenner vu Juni bis Oktober 2019	55
--	----

Informations pratiques :

Tél. Commune	812668 –
Secrétariat / État civil	812668 – 50
Bureau de la population	812668 – 53 812668 – 54
Recette	812668 – 51
Service technique	812668 – 52

Heures d'ouverture :	
Lundi	8 h 00 - 11 h 30
Mardi et mercredi	8 h 00 - 11 h 30 et 13 h 30 - 17 h 30
Jeudi	fermé
Vendredi	8 h 00 - 11 h 30

Crèche Bim Bam	26 80 57 90
Maison Relais	81 70 53 60
École fondamentale	81 70 53 42
Hall sportif	81 16 27

Paroisse (Ettelbruck)	81 64 61-1
Hôpital Ettelbruck	81 66 1
Pompiers	81 79 71
Police	24 48 41 000

Appel d'urgence (Ambulance, Sapeurs-Pompiers, Protection civile + Gardes : pharmacies, hôpitaux, médecins)	112
Appel d'urgence police grand-ducale :	113

Site internet : www.schieren.lu • facebook.com/gemengschieren

D'Biertrenger Schlass fréier an haut

Wann et ee Stéck vum Lëtzebuenger Patrimoine gëtt, op dat déi al Schiereener besonnesch houfreg sinn, dann ass dat d'Biertrenger Schlass mat enger eenzeg-aarterger Routbuchenallee a leider nëmme méi den Iwwerreschter vun der Bréck iwwert d'Uelzecht am herrlech roudelzege Mäerzeger Steen.

Déi verschidden adeleg Famillen, déi hei gelieft hunn, waren der Rei no:

- Vu 1775, wou de Gaspard-Florent de Breiderbach vun der Keeserin Maria Theresia de fräie Sätz Biertreng zu enger besonnescher Herrschaft mat Hougerichtsbarkeit erhuewe krut, bis 1813 huet d'Famill de Breiderbach hei residéiert. Mee opgrond vu Verschëldung koum dat Ganzt ënnert den Hummer.
- 1813 huet de Schlassbesëtzer vu Bierg, de Baron Joseph de Blochausen, dee ganze Besätz fir 51.000 Frang zougeschloe kritt. Aus där Famill gounge zwee eminent dichteg Politiker ervir.

De Friedrich-Georg-Prosper de Blochausen gouf den éischte Lëtzebuenger Statskanzler vun 1841 bis 1848, d'Joer vun der europawäiter Revolutioun. Säi Jong, de Félix de Blochausen war ënner anerem vun 1866-1867 Innenminister a vun 1874-1885 Statsminister vu Lëtzebuerg. Déi lescht Iwwerliwend vun där Famill, d'Baronesse de Blochausen, gebueren Estelle de l'Abbeville, ass 1935 gestuerwen an hir Giedel Estelle de Tornaco, mëttlerweil mam Pierre de Broqueville bestuet, huet de Besätz du geierft. D'Koppel hat zwee Meedercher, Nicole a Claudine. Dës Lescht ass 2018 hei gestuerwen an huet d'Schlass dem Roude Kräiz als Stëftung vermaach. Nom Doud vun der leschter Persoun därer ee lo gespaant sinn, wat aus dem herrschaftleche Schlass gëtt.



Séance publique du 30 janvier 2019

Présents : André Schmit, *bourgmestre* – Eric Thill, Tessy Kries, *échevins* – Camille Pletschette, François Wirth, Patrick Heischbourg, Susi Pfeiffer, Ben Pierrard, *conseillers* – Camille Schaul, *secrétaire communal*

Absents excusés : Claude Mohnen, *conseiller communal*, et Patrick Heischbourg pour les 4 premiers points à l'ordre du jour

Le conseil communal

- décide unanimement d'approuver le devis au montant total final de 70.000 € relatif au projet de la mise en état d'un chemin rural au lieu-dit « Peteschfeld » à Schieren dressé par le service de l'ASTA à Diekirch le 11.01.2019.
- décide par cinq voix contre une (Fr. Wirth) avec une abstention (S. Pfeiffer) d'approuver le devis dressé par le bureau « eepi » de Luxembourg au montant de 67.311,73 € représentant les honoraires pour les travaux des études pour l'ensemble du projet et la coordination de la sécurité et la santé dans le cadre des travaux de rétablissement d'une situation stable et ordonnée à la confluence de l'Alzette et de l'Attert à Schieren.
- décide par cinq voix contre une (Fr. Wirth) avec une abstention (S. Pfeiffer) d'approuver le devis dressé par le bureau « Stream and River Consult » de Luxembourg au montant de 27.048,00 € représentant les honoraires pour les conseils et expertises pour l'amélioration hydro-morphologique et biologique et l'étude d'impact dans le cadre des travaux de rétablissement d'une situation stable et ordonnée à la confluence de l'Alzette et de l'Attert à Schieren.
- décide unanimement d'appliquer le dernier avenant au contrat collectif des ouvriers de l'État au secteur du personnel communal.
- décide par six voix contre une (A. Schmit) d'approuver l'acte notarié reçu le 18.10.2018 par Me Elisabeth Reinard, notaire à Ettelbruck, sous le numéro 2691 ayant pour objet l'abandon d'une emprise à Schieren, rue Hubert Schlechter.

Séance publique du 24 avril 2019

Présents : André Schmit, *bourgmestre* – Eric Thill, Tessy Kries, *échevins* – Camille Pletschette, François Wirth, Patrick Heischbourg, Susi Pfeiffer, Ben Pierrard et Claude Mohnen, *conseillers*

Le conseil communal

- décide unanimement d'approuver la charte de collaboration et de mise en œuvre du « Comité de Pilotage Natura 2000 – Atert-Waarkdall » et de nommer M. Camille Pletschette délégué communal ad hoc.
- décide avec 6 voix et 2 abstentions (MM. Thill et Mohnen) de prolonger le délai relatif au vote définitif du plan d'aménagement général de la commune de Schieren (M. Schmit n'ayant pas pris part au vote).
- décide avec 8 voix et 1 abstention (P. Heischbourg) de donner son accord de principe aux travaux de rénovation et de restructuration de la salle des fêtes « Al Schoul ».
- approuve unanimement le décompte relatif aux travaux de réaménagement de la rue Jean-Pierre Schuster à Schieren au montant final de 781.690,45 euros (devis initial : 558.951,71 euros).
- approuve unanimement le décompte relatif à la première phase de projection des travaux de réalisation d'une situation stable et ordonnée à la confluence de l'Alzette et de l'Attert à Schieren/Colmar-Pont au montant final de 36.739,61 euros (devis initial : 36.739,61 euros).
- approuve unanimement une convention entre la commune de Schieren et le propriétaire Steve Turmes relatif à l'utilisation de fonds agricoles pour la réalisation de plantations d'arbres.
- décide avec 7 voix contre 1 (Fr. Wirth) et 1 abstention (P. Heischbourg) d'approuver la convention entre la commune de Schieren et le Forum pour l'Emploi relatif au fonctionnement du système de transport « Bummelbus ».
- approuve unanimement l'acte notarié entre la commune de Schieren et les consorts Van Wassenhove relatif à l'acquisition de terrains de labour à Schieren aux lieux-dits « Beim Kobenbour » et « in den Wangerten ».
- décide unanimement d'inscrire un crédit supplémentaire de 65.000 euros pour l'achèvement de divers travaux de réseaux à Schieren, rue de la Gare.

Öffentlech Sitzung vum 30. Januar 2019

Präsent: André Schmit, *Buergermeeschter* – Eric Thill, Tessy Kries, *Schäffen* – Camille Pletschette, François Wirth, Patrick Heischbourg, Susi Pfeiffer, Ben Pierrard, *Conseilleren* – Camille Schaul, *Gemengesekretär*

Entschëllegt: Claude Mohnen, *Conseiller*, Patrick Heischbourg fir déi éischt 4 Punkten um Ordre du Jour

De Gemengerot

- approuvéiert eestëmmeg den Devis an Héicht vu 70.000 € fir d'Astandsetzung vun engem Feldwee zu Schieren „Peteschfeld“, opgestallt den 11.09.2018 vun der Akerbauverwaltung zu Dikrech.
- approuvéiert mat 5 Stëmme géint 1 (Fr. Wirth) an enger Enthaltung (S. Pfeiffer) en Devis vum Büro „eepi“ an Héicht vu 67.311,73 € fir d'Honorairen ze decke fir weider Etüden an d'Koordinatioun vum Chantier beim Projet vun der Astandsetzung vum Zesummeffloss vun der Uelzecht an der Atert zu Colmer-Bréck.
- approuvéiert mat 5 Stëmme géint 1 (Fr. Wirth) an enger Enthaltung (S. Pfeiffer) en Devis vum „Büro Stream and River Consult“ an Héicht vu 27.048,00 € fir d'Honorairen ze decke fir zousätzlech Expertisen um biodynamesche Plang beim Projet vun der Astandsetzung vum Zesummeffloss vun der Uelzecht an der Atert zu Colmer-Bréck.
- beschléisst eestëmmeg, déi lescht Upassung vum Kollektivvertrag vun de Statsaarbechter an de Gemengesecteur afléissen ze loossen.
- beschléisst mat 6 Stëmme géint 1 (A. Schmit), fir en notariellen Acte mat der Famill Hansen-Schlechter z'approouvéieren am Kader vum Ofriede vun der Strooss „rue Hubert Schlechter“ zu Schieren.

Öffentlech Sitzung vum 24. Abrëll 2019

Präsent: André Schmit, *Buergermeeschter* – Eric Thill, Tessy Kries, *Schäffen* – Camille Pletschette, François WIRTH, Patrick Heischbourg, Susi Pfeiffer, Ben Pierrard et Claude Mohnen, *Conseilleren*

De Gemengerot

- beschléisst eestëmmeg, der Charta fir d'Zesummenaarbecht um Pilotprojet „Natura 2000 – Atert-Waarkdall“ bäize- trieden an den Här Camille Pletschette Delegéierte vun der Schiereener Gemeng ze nennen.
- beschléisst mat 6 Stëmmen an 2 Enthaltungen (HH. Thill a Mohnen), fir den Delai vun der definitiver Ofstëmmung vum neie Bebauungsplang ze verlängeren (den Här Schmit huet net un der Ofstëmmung deelgeholl).
- beschléisst mat 8 Stëmmen an enger Enthaltung (P. Heischbourg), fir de Projet vun der Renovatioun vun der Aler Schoul (Festsall, rte de Luxembourg/rue du Moulin) weiderzedreiwien.
- ënnerschreift eestëmmeg d'Ofschlossrechnung vun den Aarbechten zu Schieren an der Rue J.-P. Schuster an Héicht vu 781.690,45 Euro (Devis: 558.951,71 Euro).
- ënnerschreift eestëmmeg d'Ofschlossrechnung vun der éischter Phase vun den Etüden zum Projet vum Zesumme- floss vun der Uelzecht an der Atert zu Colmer an Héicht vun 36.739,61 Euro (Devis: 36.739,61 Euro).
- ënnerschreift eestëmmeg eng Konventioun tëschent der Schiereener Gemeng an dem Propriétaire Steve Turmes betreffend d'Notzung vun enger Grasfläch zu Schieren „Op der Schlaed“ fir d'Planze vu verschiddene Beem.
- beschléisst mat 7 Stëmme géint 1 (Fr. Wirth) an enger Enthaltung (P. Heischbourg) d'Konventioun tëschent der Schie- rener Gemeng an dem Forum pour l'Emploi fir d'Afféiere vum Transportsystem „Bummelbus“.
- ënnerschreift eestëmmeg den notariellen Acte mat de Konsorte Van Wassenhove betreffend de Kaf vu verschiddenen Akerflächen zu Schieren „Beim Kobenbour“ an „in den Wangerten“.
- beschléisst eestëmmeg, fir en Zousazkredit vu 65.000 Euro an de Budget opzehuelen fir d'Ofschlossaarbechten un de Reseauen an der Rue de la Gare zu Schieren.



Gréisser Projeten op öffentleche Plazen fir 2019

1. Spillplaz an der Rue du Canal

D'Spillplaz an der Rue du Canal soll am Hierscht 2019 komplett erneiert ginn. D'Aarbechte gi vun den Entreprisé Createch an Heirens Constructions ausgefouert. De Gemengerot huet e Budget vu 50.000 Euro fir déi Aarbechten accordéiert. Mëttlerweil hunn all d'Spillplazen am Duerf de Label „Sécher Spillplaz“ vun der Luxcontrol. D'Gemeng wëll probéieren, nieft der Sécherheet, déi bestehend Spillplazen nach méi attraktiv fir Grouss a Kleng ze maachen.



D'Spillplaz aktuell

Den Erneierungsplang

LEGENDE TÜRWECHSEL

- Fußbodenbelag
- Sperrschicht
- Basisschicht
- Plattschicht
- Wasser
- Luftkammer
- Drainage

PLATZGRÖßE

- Platzgröße: 10,00 m x 10,00 m
- Platzgröße: 10,00 m x 10,00 m
- Platzgröße: 10,00 m x 10,00 m
- Platzgröße: 10,00 m x 10,00 m
- Platzgröße: 10,00 m x 10,00 m

LEISTUNGSSPEZIFIKATIONEN

- Pos.01: Flanke Brücke (DK-25-300-000) 10,00 x 10,00 m
- Pos.02: Schaukel Schaaf & Schwanz (DK-1100-2-000) 10,00 x 10,00 m
- Pos.03: Sandkasten (DK-0-000-000) 10,00 x 10,00 m
- Pos.04: Federstuhl (DK-0-100-000) 10,00 x 10,00 m

ANFORDERUNGEN

- REINIGUNGSBANK**: Der Anlaufbereich ist ein schiefes, flaches Betonblech, das die Reinigung erleichtert. Die Bank ist aus Beton gefertigt und hat eine Höhe von 10 cm. Die Bank ist aus Beton gefertigt und hat eine Höhe von 10 cm.
- INDOORWEER BAUM**: Der Baum ist ein dynamischer Baum, der aus Holz gefertigt ist. Der Baum ist ein dynamischer Baum, der aus Holz gefertigt ist.
- AUFSTELLUNG VON SCHWINGELN**: Die Schwingel sind aus Holz gefertigt und haben eine Länge von 10 m. Die Schwingel sind aus Holz gefertigt und haben eine Länge von 10 m.

GEFÄHRENDEN FLÄCHEN

- Zur Vermeidung von Verletzungen sind gefährliche Flächen zu vermeiden. Die gefährlichen Flächen sind zu vermeiden.

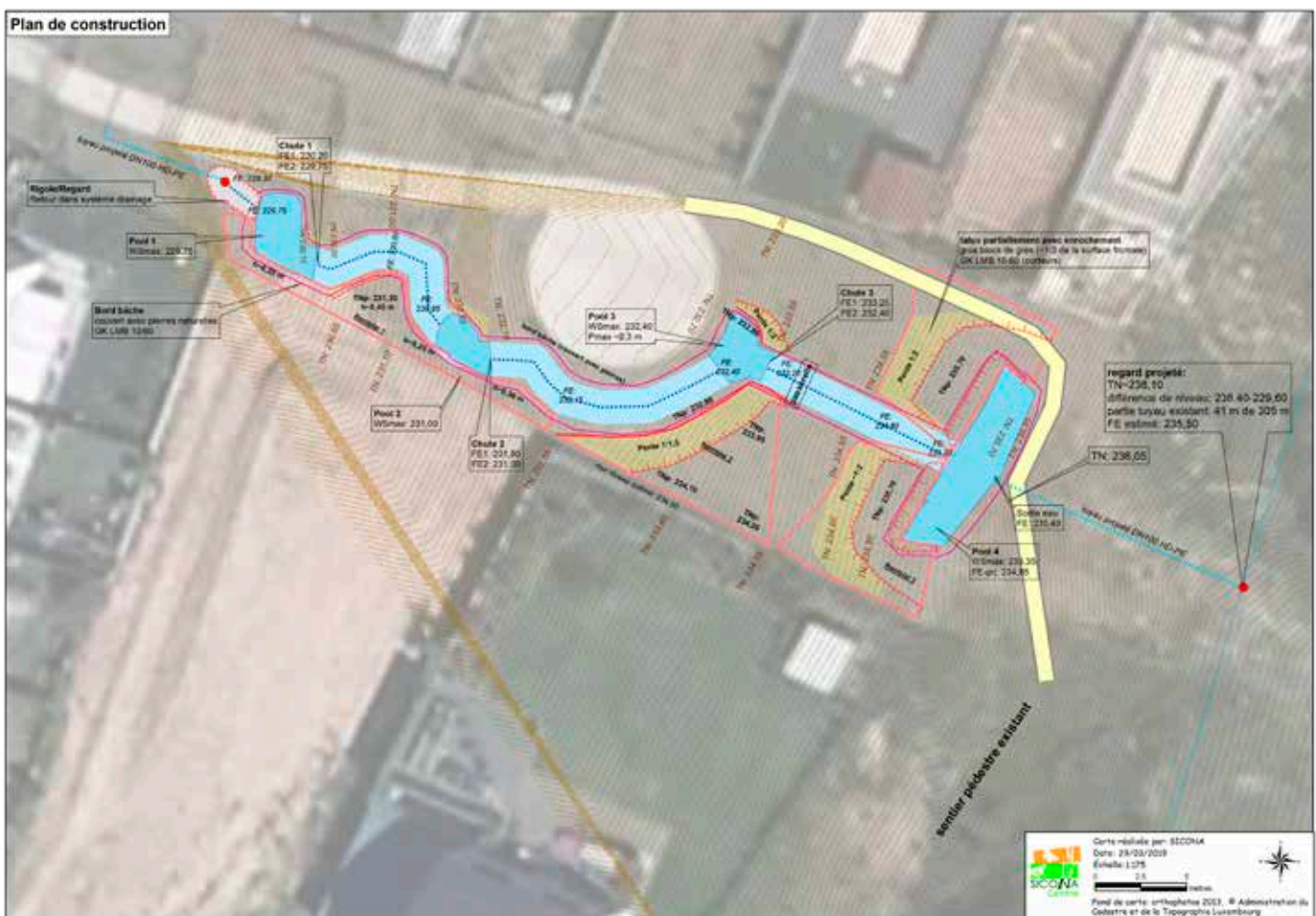
DRUCKSICHT 1:100

Spielplatzgeräte Maier

2. Baachlaf an der Zone verte vum PAP Wieschen



An der Zone verte tëscht de Stroosse Wäschbur a Réimerwee soll am Laf vum Joer 2019 en naturnoe Baachlaf zesumme mat dem Sicona ugeluecht ginn. Fir dëse Projet gëtt eng bestehend Quell ënnerhalb vun der B7 genotzt, déi d'Norm fir d'Drénkwaasserqualitéit net méi erfëllt. Dëst ass eng éischt Phase, fir d'Gréngzonen am PAP Wieschen opzewäerten. De Gemengerot huet hei e Budget vu 40.000 Euro accordéiert.



Porte ouverte

Auszuch aus dem Buergermeeschter senger Ried:

61.779 Deeg sinn et hir zënter der Grënnung vun der Gemeng de 17.4.1850.

Haut, de 16. Mäerz 2019, feiere mer d'Aweigung vun der Extensioun, déi am Ganzen 2,7 Mio. Euro kascht huet.

11 Buergermeeschteren hunn déi verschidde Gemengenhaiser säitdem gesinn.

D'Gemeng huet d'Villa Tousseng, wéi se fréier genannt gouf, Enn 1989 vum Här Jacoby-Toussaint vun Ettelbréck kauft. Zesumme mam Architekt Jonas gouf se duerno renovéiert fir ± 17 Milliounen Frang.

De 7.1.1991 gouf déi nei Gemeng dunn op dëser Plaz ageweit.

Dës Villa gouf 1905 vum Här Toussaint-Gengler Pierre gebaut. Hie war vun 1876 bis 1916 Buergermeeschter vun der Gemeng.

Den éischte Buergermeeschter 1850 war dem Pierre säi Papp, den Dominique Toussaint, deen op der Toussengs Mille gewonnen huet, do wou haut d'Famill Origer wunnt.

Zwou gutt Nouvelles:

- Den 20.6. 2018 koom et zu engem Aarbechtsonfall, wou en Aarbechter vum 1. Stack no vir erofgefall ass an op Isolationsmaterial gelant ass. Ausser enger gebrachener Nues war him näischt geschitt.
- Mir bleiwen am Budget an dat trotz kengem einfache Chantier.

Zum Schluss vu senger Ried huet de Buergermeeschter e ganze Koup Mercië verdeelt:

- dem Stat fir säi Subside vun EUR 396.000
- de Ponts et Chaussées, der CFL an der Police
- all de Corps de Métier, déi um Ubau geschafft hunn
- de Leit vun der Administratioun, fir datt se d'Nuisancë vum Chantier erdroen hunn a fir hir Hëllef beim Plënneren
- de Gemengenaarbechter
- dem Botzpersonal
- den Noperen
- de Kollegen a Kolleginnen aus dem Gemengen- a Schäfferot
- dem Architektbüro Jonas

No der Ried huet d'Gemeng op e Patt an e Maufel invitéiert.





En Ausfluch bei „LernLandschaft“

D'Plange vun engem neie, gemeinsame Konzept fir d'Schoul an d'Maison Relais zu Schieren ass am Juni 2018 ugelaft. De Schäffen- a Gemengerot huet sech dozou entschloss, mat der Firma „LernLandschaft“ an dem Architekturbureau JONAS en neie Wee anzuschloen.

All d'Partner, dëst sinn d'Léierpersonal, d'Educateuren aus der Maison Relais, d'Elterevertrieder, d'Membere vun der Schoulkommissioun an d'Schouldirektioun, waren dofir am Juni 2018 op e Virtrag vun der Madame Doberer vu „LernLandschaft“ invitéiert.



D'Madame Doberer entwéckelt zënter 18 Joer innovativ Konzepter fir Schoulen, sou dass d'Kooperatioun tëscht alle Partner gefördert gëtt. Leider war eis hei am Land keng Persoun bekannt, déi dës Tâche hätt kënnen iwwerhuelen.

An dësem 1. Virtrag gouf virgestallt, wéi nei Gebailechkeeten eng besser Zesummenaarbecht tëscht Maison Relais a Schoul kënnen fördern.

Fir sech e Bild vun dëser Art a Weis ze schaffen ze maachen, ware vum 7.-9. Februar 17 Vertrieder aus deene verschidene Beräicher mat an Däitschland op Röckingen.

Et gouf eng Schoul besicht, déi d'Léieren an d'Betreie vun alle Kanner ënnert engem Daach méiglech mécht.

D'Schoul gouf een Dag am Betrib besicht, deen Dag duerno hu mer d'Raimlechkeete nach eemol an aller Rou, ouni Schoulkanner, ënnert d'Lupp geholl.

Et war impressionant ze gesinn, wéi respektvoll a verantwortungsbewosst jiddereen, Schüler, Léierpersonal, Erzéier, mateneen a mam Material ëmginn.

All déi Leit, déi mat op dëse Besuch waren, ware begeeschtert a voller positiver Energie, fir dës flott Impressiounen un hir Aarbechtskollege weiderzeginn.

Elo gëtt voller „Tatendrang“ weidergeplangt, an der Hoffnung, lech an e puer Méint e flott a progressiivt Gesamtkonzept fir déi Schiereener Schoul a Maison Relais ze weisen.

Klimapakt-Nachrichten der Gemeinde Schieren 05/2019

KlimaPakt

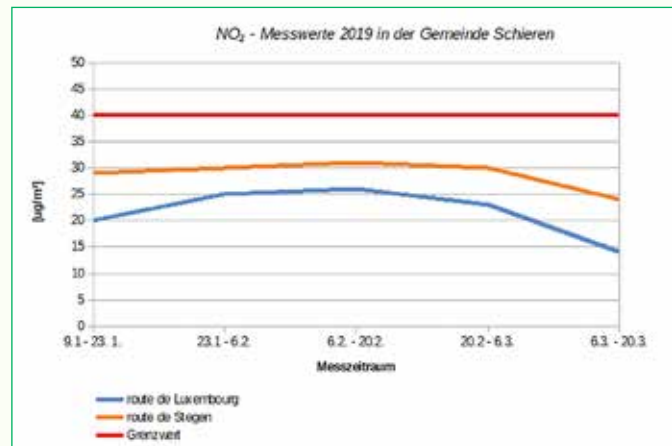
meine Gemeinde engagiert sich

Stickstoffdioxidwerte (NO₂) deutlich unterhalb des Grenzwertes

Die Gemeinde hat sich an der Messkampagne des Umweltministeriums zur Luftqualität beteiligt. Untersucht wurden die Stickstoffdioxidwerte (NO₂) in der Route de Luxembourg und in der Route de Stegen. NO₂ entsteht als unerwünschtes Nebenprodukt bei Verbrennungsprozessen. Hauptquellen sind vor allem Abgase von Kraftfahrzeugen mit Verbrennungsmotor und Heizungen auf Basis von Kohle, Öl, Gas oder Holz. Beim Menschen können Stickoxide Atembeschwerden und Allergien verstärken. Hohe NO₂-Werte sind insbesondere für Asthmatiker ein Problem. Auch Pflanzen können geschädigt werden: Blätter werden gelb (sog. Nekrosen) oder die Pflanzen leiden unter Kümmerwuchs bzw. altern vorzeitig. Gemeinsam mit flüchtigen Kohlenwasserstoffen sind Stickstoffoxide für die sommerliche Ozonbildung verantwortlich. Sie tragen außerdem zur Feinstaubbelastung bei.

Der Grenzwert von NO₂ beträgt im Jahresmittel 40 µg/m³. Gemessen wurden jeweils die zweiwöchigen Mittelwerte an 5 aufeinanderfolgenden Messzeiträumen zwischen Januar und März 2019. An der Messstation Route de Stegen ergab sich für den gesamten Zeitraum ein mittlerer Wert von 29 µg/m³. Der entsprechende Wert in der Route de Luxembourg beträgt 21 µg/m³. Beide Werte liegen deutlich unter dem Grenzwert. Erfahrungsgemäß sinken die NO₂-Werte im Sommerhalbjahr; damit ist mit keiner Überschreitung des Grenzwertes in diesem Jahr zu rechnen. Die Messungen wurden daher Ende März eingestellt.

Im Diagramm ist der jeweilige Verlauf der NO₂-Konzentration an den Messstationen Route de Luxembourg (blaue Linie) bzw. Route de Stegen (orange Linie) dargestellt. Die rote Linie im Diagramm stellt den jährlichen Grenzwert dar. In keiner der jeweils zweiwöchigen Messzeiträume wurde der Grenzwert an einer der beiden Messstationen überschritten. Das Diagramm offenbart auch, dass die NO₂-Werte in der Route de Luxembourg etwa ein Drittel niedriger sind als in der Route de Stegen.



Was das Diagramm nicht zeigt: kurzfristig können die gemessenen NO₂-Konzentrationen deutlich höher liegen. Das gilt insbesondere während des morgend- und abendlichen Berufsverkehrs. Zum Schutz der menschlichen Gesundheit wurde übrigens europaweit ein 1-Stunden-Grenzwert von 200 µg/m³ festgelegt, der nicht öfter als 18-mal im Kalenderjahr überschritten werden darf. Leider liegen uns dafür keine Ergebnisse vor.

Wie können wir zur Verbesserung der Luftqualität in unserer Gemeinde beitragen?

Kurze Strecken, insbesondere innerhalb von Schieren, müssen nicht zwangsläufig mit dem eigenen PKW zurückgelegt werden. Wer zu Fuß oder mit dem Fahrrad unterwegs ist, trägt nicht nur zu einer Verbesserung der Luftqualität in der Gemeinde bei, sondern tut durch die zusätzliche Bewegung auch noch etwas für seine Gesundheit.



Fermeture du passage à niveau

Dans le cadre de la politique de suppression des passages à niveau sur le réseau ferré national, les CFL ont demandé à l'administration communale de procéder dans les meilleurs délais à la suppression du passage à niveau pour piétons no 27.

Suite à plusieurs situations dangereuses provoquées par des piétons traversant ledit passage, le collège échevinal a décidé de donner l'autorisation sollicitée sous condition que les CFL s'engagent à construire un nouvel accès souterrain entre la route de Luxembourg et la rue de la Gare.

Les CFL se sont par la suite engagés à entamer dans les 3 prochaines années la construction d'un souterrain de substitution pour la mobilité active (piétons et vélos) à la hauteur du terrain de football.

Le passage à niveau sera donc fermé au cours des prochaines semaines et les travaux relatifs au nouvel accès souterrain commenceront au plus tard en 2022.



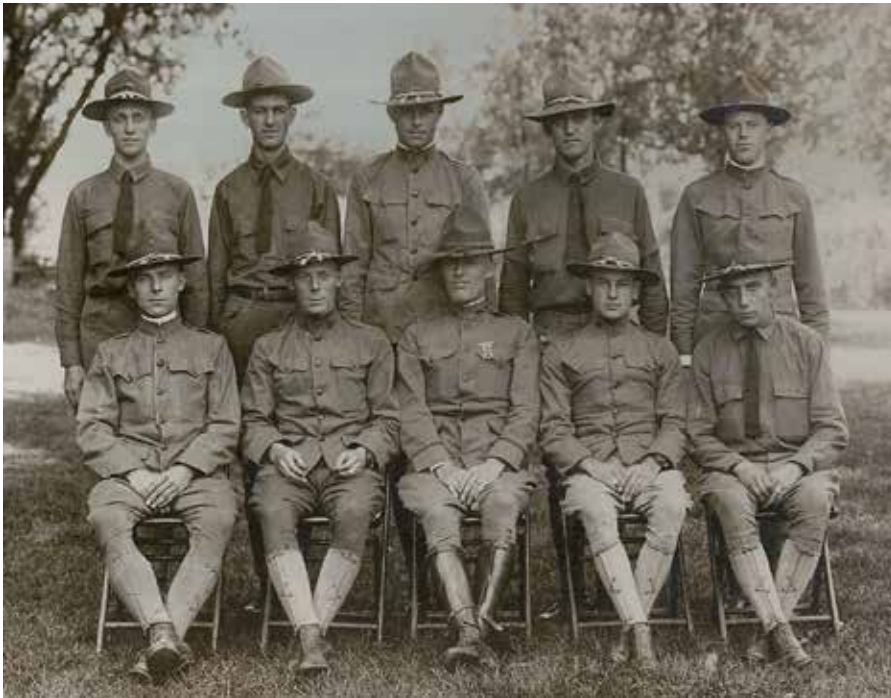
Illegal Graffiti zu Schieren

An de leschte Méint sinn eisem Service technique vill illegal Graffiti gemellt ginn. D'Gemeng Schieren wëll duerfir dorobber opmierksam maachen, datt esou Graffiti onni Geneemegung vun den eenzelne Proprietairen illegal sinn an datt déi Schëlleg ni dem Bezuele vun de Reparaturen och héich Geldstrofe riskéieren. All Graffiti gëtt vun der Gemeng un d'Police Ettelbréck weiderginn. Wann Dir Hiweiser op d'Täter hutt, géife mir Iech bidden, d'Police Ettelbréck ze kontaktéieren: 24 48 41 000.



An American in Schieren 1918 and 2018

À l'approche du 100e anniversaire de la fin de la Première Guerre mondiale et du traité de paix signé entre les vainqueurs et les vaincus dans un wagon de chemin de fer à Compiègne, un Américain du nom de Paul Doherty, originaire de l'État d'Indiana, a refait le trajet que son grand-père, Leon Doherty, a effectué à la fin de la Grande Guerre et qui l'amenait aussi au Luxembourg et plus particulièrement aussi à Schieren, où son unité était stationnée du 20 décembre 1918 jusqu'au 26 janvier 1919, date à laquelle ils se sont mis en route pour Aix-les-Bains en Provence. Paul Doherty, avec lequel Ed Wagner et Mil Goerens ont visité le Musée Militaire de Diekirch, le Monument du General Patton à Ettelbruck et entrepris quelques petits tours autour des châteaux de Vianden, Colmar-Berg et Birtrange, nous a laissé les notes de son grand-père de son passage au Luxembourg.



K Company den 1. August 1917 zu Rockford/Illinois
De Leon Doherty ass den Zweete vun lénks an der hënneschter Rei.

Once upon a time, sou soen se an Amerika am Ufank vun enger So oder enger Geschicht vu fréier, an sou war et och hei.

Et wor eemol en amerikaneschen Zaldot, dee sech huet mussen am Illinois aschreiwé goen. Hien a säi Brudder Ray hunn dat de 5. Juni 1917 zu Rockford gemaach. Amerikawäit waren sou méi wéi 10 Milliounen jong Männer ageschriwwen, a vun deene si méi wéi eng Millioun ausgeloust ginn. Den 20. Juli 1917 war de groussen Dag, wou dem Leo seng Nummer 1709 aus enger grousser gliesener Schossel gezu gouf. No engem Openthalt an engem Trainingscamp goufe se dann ageschëfft, an du si se de 26. Juli 1918 an Nordfrankräich u Land gaang an hu sech do un de Schluechte bis zum Enn vum Krich bedeelegt. Den 22. November 1918 krute si, dat war d'Company K, wou de Leon als Kach gedéngt huet, de Marschbefehl, fir sech a Richtung Lëtzebuerg a Bewegung ze setzen.



De Paul Doherty mam Véronique Biver an dem Allan Stead bei der Schiereener Réimervilla



D'Suzanne Frederes, Urgroussmamm vum Ed Wagner, mat 2 amerikaneschen Zaldoten



De Paul Doherty virum Militärmusée zu Dikrech



De Paul Doherty mat der Madame Rosa Dos Rios Carvalho Fernandes am fréieren Haus vum Rose Melchior op Nr. 133 op der Haaptstrooss

Mee loosse mer lo de Paul Doherty weider erzielen, deen dem Grousspapp Leon seng Notizen an engem Krichsrapport zesummegefaasst huet, wou mir hei awer just de lëtzebuergeschen oder Schiereener Deel beschreiwen.

Leon P. Doherty in World War I – 33rd Division, 129th Infantry, Company K

By Paul E. Doherty, Sept 27, 2018

PREFACE

Shortly after Leon Doherty's death his son Pat discovered his father's army discharge papers. The listing of the military campaigns reminded me of the night he baby sat for me as a young boy. He told me one of his World War I stories, like he had done with his children. The struggle of marches in the rain and driving their horse drawn wagon over muddy rutted roads are all I remember - hardly a suitable memory. His discharge papers launched my journey to uncover his story.

How bad was it?... Very bad

Leon participated in the Meuse-Argonne Offensive. In this battle, American casualties were the highest among the major American battles. American casualties were larger than:

- the 23,000 casualties in the Civil War's Battle of Gettysburg
- the 75,000 casualties in World War II Battle of the Bulge

The World War I Meuse-Argonne-Offensive had 122,000 American casualties: Leon Doherty and the 150 men of the Company K where among the 1.2 million soldiers who participated in this offensive. The American military suffered over 122,000 casualties – 26,277 killed and nearly 95,786 wounded, over 47 days – the majority within a three-week period. About half of the total American casualties for the entire war.

The untested American draftees encountered poison gas, machine guns and artillery from an experienced enemy – across a most difficult terrain. During this campaign, it was reported: "about twenty-four hundred artillery pieces fired over four million shells, more than the Union Army fired during the entire four years of the American Civil War."

Leon was there.

CHAPTER V – ARMISTICE

Luxembourg

After celebrating the war's end, the 3rd Battalion moved from Marshéville to Camp Fountain Benoit near Rupt-en-Woëvre, France. It was here on November 22, 1918 that Lt. Charles Brown learned where they were headed next. The entire Illinois 33rd Division, which included Company K, was ordered to move to the previously German held country of Luxembourg. Lt. Brown was in charge of the Company K kitchen crew. Leon likely learned the news at the same time. Following the war, Charles F. Brown, of the Company K kitchen crew, was elected Mayor of Rockford.

Lost 20 pounds

Leon was not feeling too chipper these days. In late October 1918, he wrote to his girlfriend Anna Von Der Vellen: "Before the hike to Luxembourg, a cold took about 20 pounds off my skinny caucus." The underlying cause may have been his exposure to gas in Dannevoux, France. More than just a cold. Cold damp conditions in gas weakened lungs led to bronchitis for many gas victims. Leon was gassed on October 10th according to his discharge papers. He never mentioned being gassed in his letters home.

13-day hike

On December 7, 1918, Leon and the companies of the 129th Infantry began a 13-day hike from north-eastern France into Luxembourg.

- Dec. 07 left Camp Braucarville at 8:30 a.m. stopping for one half hour at St-Remy. Left St-Remy at 12:30 p.m. arriving at Thillot at 3:30 p.m.
- Dec. 08 left Thillot at 8:30, arrived at Jarney at 5:30 p.m. (30 kilos)



- Dec 09 left Jarney at 10:30 a.m. and arrived at Lubey at 3:15 p.m. (15 kilos)
- Dec. 10 left Lubey at 7:45 a.m. and arrived at Xivry-Circourt at 1:30 p.m. (13 kilos)
- Dec. 11 left Xivry-Circourt at 10:00 a.m. and arrived at Errouville at 3:40 p.m.
- Dec. 12 left Errouville at 8:30 a.m. and arrived at Limpach (Luxembourg) at 3:30 p.m.
- Dec. 14 left Limpach at 7:30, heading for Bereldange
- Dec. 15 left Bereldange at 7:30 and arrived in Wecker at 5:00 p.m.
- Dec. 19 left Wecker at 8:00 a.m. and arrived at Heffingen at 2:00 p.m.
- Dec. 20 left Heffingen at 8:00 a.m. and arrived at Schieren at 1:00 p.m.

Schieren, Luxembourg

One day away from their destination, Major William F. Hemenway of the 129th Infantry, issued the marching orders and billet locations from the 3rd Battalion Headquarters:

To all company commanders:

This Battalion will continue its march to Schieren tomorrow December 20, 1918.

Order of march: Bn. Hg. Co. L, M, I, K, Medical detachment

– Route: Heffingen-Larochette-Medernach-Stegen-Schieren

– Billeting area: Schieren.

– Lead column to pass northern exit of Heffingen at 8 a.m.

– Standing orders: No halt for noon lunch.

Schieren would be Leon's home for four months. Company K marched into Schieren, Luxembourg, on December 20, 1918. Harold Harr arranged for logging for the K soldiers, in the homes of Schieren residents. The residents spoke Luxembourgish, a Germanic dialect. Leon Perry's German language skills helped. Company K Headquarters was in a two-storey building located in the corner at the end of the main street in town, according to Leon. (It was on Nr. 33 on main street as found out lately; the house name is "a Judithen" and was home to Ed Wagner.)

The officers ate across the street from headquarters. "George Lane was the cook, he stayed in the house where the officers ate. The road leading up a hill, about the third house on the left is where Harr, McCleneghan, Fiesel and myself stayed", according to Leon. Ford Dobson billeted in the Reuters home. A group of Company K soldiers had their picture taken with Mr. and Mrs. Fabrias Putz. Presumably, some of the men were billeted in their home.

The dog's room

Leon referred to his billet as "Mother Cougan's home". According to Jean Thill, resident of Schieren and the local historian, it was the Kugener family home. The Kugener home was demolished years after the war, to widen the street. Mrs. Kugener made Leon and the others sleep on the dining room floor. Leon recalled "it was January and it was cold. If I said we slept on that cold wooden floor with only a thin blanket that was not the case, somehow you did sleep from sheer exhaustion struggle through the night. I slept in a large room, with a dining table and cobbler shop. By night it was our sleeping quarters which we shared with the dog. No choice – it was the dogs sleeping quarters before we came and like Mother Cougan said – the status quo still holds." However, the dog was not always a welcomed visitor. Leon explained: "In the night when someone was disturbed by the pooch snuggling up near you he got the message to move on with a five knuckle tap or was it a punch." Mrs. Kugener's son Jengi was a cobbler. "We marveled at her son's ability to make shoes from soles to shoe strings." Jean Thill, resident of Schieren, said: "Yes, it is true, Mrs. Kugener's son was a skillful shoemaker. I can remember well, my mother sent me to the shoemaker Jengi to get shoes repaired."

Also billeting at Mrs. Kugener's was Lieutenant Davenport, nicknamed "Pull Through". He was not particularly popular with the soldiers. Leon explained: "Being small in stature and always overdemanding in his insistence that he was an officer and should be respected." One day, Leon and fellow cook George Lane were in Mrs. Kugener's kitchen getting a drink. Lt. Davenport walked through the kitchen into an enclosed stairway, leading to the second floor. Thinking "Pull Through" was out of hearing range, Lane aired his opinion of Lt. Davenport. Lt. Davenport had not gone upstairs. The door opened – there stood P. T. Lt. Davenport said: "What did you say, Lane?" Lane was stunned. Leon looked at George. George had no response. At least, I could not remember Lanes reply-if any. Close call, Leon was glad he did not join in the bashing.

Seven day leave

Leon Doherty, Roy Trapp, Henry Bruce, Howard Short and Hugh Cronk left on January 26 for Aix-les-Bains on a seven-day leave. Aix-les-Bains was an official leave area established by the YMCA (Young Men's Christian Association) in the south of France. Before the war it was an exclusive French resort. During the war thousands of soldiers were granted seven days of luxury, a short reprieve from the front lines. It was very popular with the soldiers. It was the first and most visited leave area.

"We moved along very slowly that night, passed through the cities of Luxembourg, Metz and finally got to Nancy next morning at 8:00 a.m." A former capital, Nancy was a city of medieval towers and streets built in the early 1500's. It was here Charles II received Joan of Arc.

Baths required

Leon wrote: "All troops on the way to the leave area stop at Nancy for a bath and new clothes if necessary. We had to pass through the city on the way to the bath houses. The windows of the shops were full of goodies. I stood it for a time but the temptation was too much I had to fall out of line and get a supply of cookies." It was the time for breakfast they arrived in Nancy, France. "We jumped the fences around the bath house and made for a restaurant where I got jipped good and proper for a small breakfast. That is one thing you give the French credit for, they know the art of getting your francs. Didn't have any trouble in getting back inside the fences of the bath house." He took in the pleasure of getting a good bath, a rare treat for a soldier. He explained to Ann, there was no need to describe "the particulars of the bath for I am positive you have experienced the sensations yourself. Stocked up on YMCA cookies and left Nancy the night of January 27."

The overnight trip was on a wood fired steam engine train in third class, with eight men crowded in the two-seat coach. Leon explained how each man found a spot to sleep: "It didn't look much like a lay down flop. Someone in the bunch that had rode before on the coaches doped it out how we all could lay down. A couple slept in the hat racks, two on the seats, one made a hammock out of a blanket and the rest on the floor. I can't say I enjoyed the sleep very much. I managed to get a few winks between shivers and then morning finally came."

Aix-les-Bains

"The next morning the Red Cross had coffee, bread and chocolate for us." By evening they arrived in "old Aux". Before the war it was a vacation spot for the wealthy. First visited by the ancient Romans, Aix-les-Bains, located on the edge of a lake at the foot of a scenic mountain, was full of quality hotels, beautiful homes and parks and fine baths. Thermal spas were popular. He reported to Ann that they landed in one of the best hotels in town, hot water and a real honest to gosh bed wasn't hard to take for a weary traveler.

Biggest treat

"Went out to locate the YMCA at night before I went to bed. Thousands of miles from home I met an old friend. I got the biggest treat of the whole trip when I met Ross Strickland. He left Company K last April to join a gas outfit. Myself and Ross enlisted the K Company at the same time, and we worked also together at Andrews Wire&Iron Works. We both agreed that it was a meeting like we never experienced before. He had to leave in a couple of days but wished he could stay longer seeing us Rockford boys were there.

A popular spot for dancing was the balcony of the Casino. Leon recalled: "The boys only outnumbered the girls 80 to 1, so you could imagine how many dances a fellow would have in the evening. I took in the movies every day and I found I am just as much of a movie fan as ever. That's settled right now, we are going to take in heaps of movies when I get back. They also had band concerts, jazz bands and vaudeville. Dancing with the YMCA girls was the pastime of some."

Food

"I loved sweets, I call it putting sweet eatables out of sight. I went there with the intentions of eating all the meals in sight. English walnuts was a favourite. The hotel feed was very plain, but all the cooking was very well done. Getting roast pork was a big treat. Boco wines and liquors were to be had. I can't say that I passed them up especially on an occasion like this. I did sample some No. 1 champagne. I had plenty of opportunities to see the mountains but it was a case of walking so I bought post

cards instead. I sent cards and a little French souvenir to you. Good news, our vacation is extended three more days. The trains are all late in arriving, so our stay will last longer. For all of me they could have made it a month seeing. I was having a good time. I really enjoy Aix-les-Bains. It was like a vacation I never experienced before. So far no credible news about going home. I hear lots of bunk about our return to the States but I can't believe any of it. They convince me when I get on the old boat."

Better after the trip

Leon arrived back in Schieren on February 1, where he found that a few of the old gang had arrived back from the hospital. He was still recovering of sorts. Months back he lost 20 pounds from a cold. Whatever ailment he was battling – possibly after effects of gas – the vacation did him good. They all said to him he looked a lot better after the trip. Captain Lindroth of Company K was promoted to Major. Captain Fred Morrison was named Company K's new commanding officer on March 6. Leon soon had an embarrassing encounter with the new Captain.

Around this time, Leon and the K Company cooking crew moved from Mrs. Kugener's home across the street to the Melchior family home. Leon Doherty recalled: "As a member of the cooks crew I was housed or billeted in John Merches (Melchior) Rose house building where we had the cook wagon." According to Jean Thill, the family name was Melchior. As a child, his mother sent him to the Melchior house, where the owners held a grocery store, to make small purchases, mainly magazines and household items. He recalled picking up the magazines through the front left window. He also confirmed they sold rose bushes. The Melchior house, located near the center of town, is at 133, Route de Luxembourg, which is the main street.

A few K men sent rose bushes home from Luxembourg – likely purchased at the Melchior house. Mrs. Ida Moats and Mrs. Rosa Diehl of Mount Morris, Illinois, received rose bushes from their sons Earl and Lloyd Diehl, members of the K cooking crew. Mrs. Margaret Knodle also received rose bushes from her son Harold.

Leons underwear parade

After moving into his new billet – the John Melchior house – Leon had an embarrassing encounter with the new Captain. Leon explained: "One evening about 6:30, while visiting our Company's headquarter, it was agreed we should have a celebration which involved a supply of Three Star Hennessey. Everyone chipped in for the booze. We got two members to volunteer to cycle over to Ettelbruck for the goodie sauce. Ettelbruck was about one mile from Schieren. After three hours the two men had still not returned. After waiting till 9:30 I decided to return to my sleeping quarters in the building which housed our cook wagon." Leon told the others he was going to bed. Leaving Company headquarters, he strolled the three blocks back to the Melchior house. He grabbed the Company's emergency stretcher and suspended it across two boxes, a perfect bed. Then he stripped down to his underwear. Before retiring, he made a sandwich. Reflecting on the late-night snack, he says: "us cooks were often accused of saving some of the choicest goodies in reserve for ourselves. In answer to these charges then, we pleaded not guilty." The cooks would not admit they kept any of the good stuff for themselves. But on one occasion, Leon recalled a large tasty sweet can of pear reserves from Spain. So it happened that this can of sweets was taken out of circulation for their own reserve. "Never had it so good were the thoughts passing through my mind as I ate a sandwich before retiring. This was one of the fringe benefits of being a cook. Finishing the sandwich and thinking I was to get a good night rest, I laid down on my stretcher bed." The two cyclists finally returned with their booze from Ettelbruck. Back at the Company headquarters, they had a few drinks, then noticed someone was missing. Leon was not there. He had chipped for the Three Star Hennessey. "Much to my sorrow someone mentioned I was in on the pay and deal and I should be with them. Well, it was on the spirit of the 3S Hennessey that moved and suggested they should go and get me. In force they came. Finding the door locked to my sleeping quarters, this was not to deter them. They beat on the door, yelling come on out Pat. They called me by my middle name Pat."

"It was like a riot, they beat on the door, yelling for me to join them: My pleas of not being in the mood and it being late did not dissuade them. I opened the door, admitting them I was ordered on the stretcher still in my underwear. They did not allow me time to dress. Four men picked up me and the stretcher and march down the street near

midnight a distance of three blocks. Without ceremony I was dumped on the floor in Company K headquarters."

A Three Star night

Sitting on the floor in his underwear, he knew he was in trouble when they told him he was three drinks behind. Under pressure he was ordered to catch up. "So I was offered and made to drink one half glass of booze to the chant, you got to drink it. Not willingly, but I did. That equaled the consumption of booze each one had drunk up to that hour." After loading up on Three Star Hennessey, Leon decided to sleep in the Company headquarters. Meanwhile, in another part of Schieren, a soldier had an accident. During the night, someone who slept in the hayloft fell to the floor and hurt his back. They needed the stretcher and went to the cook shack in the Melchior house expecting to find it there. After riding it through town a few hours earlier, Leon still had it.

"The embarrassing climax to that evening binge was not planned as I played the role which was to be the goat. Headquarters was notified that the stretcher was missing. A quick look around provided the answer. Next morning, a stern harsh voice awakened me. It was our own Captain Morrison." Leon had the stretcher, but telling the Captain being forced to ride it, would never appease the Captain. No excuse would do. Leon was thinking, how to answer an infuriated Captain under these circumstances. He was to stunned to speak.

The dope is out

Leon wrote that the dope was out they would sail in May, Company K was going home. The more seriously injured or ill had already been sent home. Robert Rafferty and George Funnell, both of Rockford, were immediately sent home due to their health. They arrived in the States in early January 1919. Ruben Lofquist of Company K's 3rd platoon, hospitalized nearly four months from the effects of gas, was also sent home early and discharged on March 15, 1919. Lincoln Beamer also left early. Both were discharged from Camp Grant

Evan Rees, a victim of the October 8 gas attack, left for home in early February. Only 16 years old when he enlisted. Before the war he lived with his parents, two brothers and a sister on Forest Ave. After arriving in the hospital in Newport News, West Virginia, he developed influenza, bronchial pneumonia and spinal meningitis. The teenager died Saturday, March 15, 1919.

I will always remember

The 33rd Division was formally relieved from duty in mid April. Before heading home, General „Black Jack“ Pershing wanted the entire 33rd Division together one more time. On April 22, 1919, thousands of Illinois men, representing all units of the 33rd Division, participated in a final review. Ford Dobson of Company K recalled: "The Divisional Review near Ettelbruck in April by General Pershing, just shortly before leaving for home, was a sight I will always remember."

The 33rd Division review was impressive to the residents of Schieren too. A resident of Schieren explained in 1999 his mother's recollection. Standing on Route de Luxembourg, next to the Wagner house, the man pointed towards the hills and fields beyond the nearby train tracks. That is where his mother told him the massive review took place.

On April 23, they received Field Order No. 39. Company K and the others were going home. The order reads: "This Division with attached units moves to Brest, France, for return to the US. Division will entrain commencing April 24, entraining stations Mersch and Ettelbruck. The move will be made by rail."

Sunday morning, April 27, Leon made the short trip from the village of Schieren to the train station in Ettelbruck. Harold Harr of Company K noted „got up early as we are to entrain in Ettelbruck“.

Monday, the next day, Leon's train arrived in Brest around 9:00 p.m. Living conditions in Camp Pontanezen were much improved from the 11 months ago situation when they lived in a pup tent on the side of a hill. Ford Dobson recalled: "We were told there were over 80. 000 men in camp and they were fed through eight large kitchens and dining rooms, two meals per day, cafeteria style."

Here ends the story of Leon Doherty's stay in Luxembourg and particularly Schieren during World War I. A big thanks to his grand-son Paul Doherty who was very cooperative in giving us the photos and the written material for our local newspaper. In the coming edition, we will provide more information and photos.



Ausgruewungen op der Wiischen (2.2)

Zum Thema vun den Ausgruewungen op der Wiischen, wou nach ëmmer nei kleng Sitë fonnt ginn, wéi zum Beispill am Hierscht 2018 hannert dem Haus 137 op der Haaptstrooss, wou réimesch Fundamenter vun engem Gebai, an engem Wee, wéi och vun zwee Grouwenhaiser aus dem Mëttelalter fonnt goufen, gëtt et Folgendes ze soen ... Op dësem Chantier gëtt nach weider gegruewen an nom Ofschluss vun deenen Aarbechte presentéiere mer d'Resultater am Louis.

An deem Zesammenhank hat den Norddeputéierten André Bauler eng Question parlementaire un d'Kulturministerin gestallt, déi mer hei mat der Äntwert publizéieren:

« Depuis plusieurs années, le Centre national de recherche archéologique (CNRA) réalise des fouilles sur le site de la villa romaine de Schieren. Au fil des derniers mois, les fouilles ont été étendues à d'autres endroits de ce site.

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture :

- Madame la Ministre peut-elle informer sur les fouilles récentes ? Est-il possible de conclure sur l'existence de mosaïques ?
- Quand les investigations peuvent-elles être clôturées au plus tard ? Dans quelle mesure le chantier en question pourrait-il retarder le réaménagement (élargissement) projeté de la B7 ?
- Le ministère de la Culture envisage-t-il de préparer, en temps utile, une exposition sur les résultats de ces fouilles archéologiques ?
- Quels sont d'autres sites archéologiques du pays qui pourraient faire l'objet de fouilles dans un avenir proche ? »

Réponse de Madame la Ministre de la Culture à la question parlementaire no 354 du 12 février 2019 de l'Honorable Député André Bauler au sujet des fouilles sur le site de la villa gallo-romaine à Schieren.

En complément à la réponse parlementaire no 3840 du 30 mai 2018 il est précisé que, parallèlement à la poursuite des fouilles sur le bâtiment principal de la villa axiale de Schieren (pars urbana), ont respectivement eu lieu trois autres fouilles archéologiques préventives dans la partie agricole (pars rustica) de la villa suite à des projets de construction d'aménageurs privés. Sur ces terrains situées en aval du bâtiment antique principal ont été découverts deux nouveaux bâtiments annexes qui complètent la vue d'ensemble et la compréhension du fonctionnement de l'importante villa gallo-romaine de Schieren, ainsi que des structures d'habitation du type fond de cabane particulièrement bien conservées attribuables à une autre période post-romaine. Ces fouilles avec documentation scientifique étant achevées, les terrains concernés font l'objet de construction.

En ce qui concerne la potentialité de l'existence de mosaïques antiques, elle est particulièrement élevée dans le bâtiment principal de la luxueuse villa axiale qui couvre une surface d'au moins 3000 m². La mise au jour de peintures murales d'une qualité exceptionnelle laisse présager la présence de revêtements de sol d'aussi grande qualité, voire de mosaïques.

Concernant les délais, modalités et financement des interventions archéologiques sur le domaine de la villa gallo-romaine de Schieren, il est renvoyé au point 3 de la réponse parlementaire no 3840 du 30 mai 2018. Il est rappelé que le Centre national de recherche archéologique est en échange permanent et constructif aussi bien avec l'Administration des ponts et chaussées qu'avec les aménageurs privés pour trouver au cas par cas la meilleure solution respectant aussi bien les nécessités relatives aux aménagements privés que la documentation scientifique et la conservation des restes archéologiques de la villa antique. En ce qui concerne le réaménagement projeté de la B7, les fouilles archéologiques préventives menées ces dernières années ont visé en premier lieu les terrains situés parallèlement à la route au nord et à l'ouest de la villa antique pour permettre en priorité à l'Administration des ponts et chaussées de mettre en œuvre le tracé.

Ausgruewungsplaz op der Wiischen



Il est à signaler qu'une première présentation des fresques et de leur contexte archéologique a déjà été montrée, en avant-première, à l'occasion de l'exposition « Unexpected Treasures » qui s'est déroulée au Musée national d'histoire naturelle à Luxembourg du 18 avril au 2 août 2018. Pour pouvoir réaliser une exposition de synthèse sur les résultats des fouilles archéologiques menées sur la villa antique de Schieren, le matériel archéologique doit au préalable être traité et étudié. En ce qui concerne les peintures murales, les fragments de la pièce 10 ont déjà été nettoyés, consolidés et en grande partie recomposés. Dans une perspective de valorisation du patrimoine et de leur présentation au public pour participer à un tourisme culturel, ces travaux se poursuivent avec leur consolidation et restauration. Concernant leur programmation et leur financement, il est renvoyé au point 2 de la réponse parlementaire no 3840 du 30 mai 2018. Les peintures murales des autres pièces, ainsi que les nombreux objets archéologiques (en fer, en bronze, en céramique) mis au jour sont en cours de traitement afin de permettre leur publication et exposition.

Dans le cadre du suivi archéologique de travaux de construction et d'aménagement du territoire près d'une quarantaine de sites archéologiques, toutes périodes confondues, font l'objet annuellement d'investigations scientifiques menées par le Centre national de recherche archéologique. Parmi ceux-ci, peuvent être cités les sites archéologiques gallo-romains suivants : une petite villa à Schieren, ainsi qu'une à Bissen (substructions en bois), une grande villa à Helmsange

ainsi que des projets touchant notamment les vici (agglomérations antiques) de Dalheim et de Mamer.

An där Äntwert, déi zimlech generell gehal ass, fënnt een net allzevill konkret Saachen eraus. Duerfir muss ee jo awer verschidde Saachen op de Punkt bréngen.

1. Anscheinend gëtt et jo Pläng am Kulturministère fir ee réimesche Site zu Lëtzebuerg ze valoriséieren. Dräi Plazen waren do am Virfeld genannt ginn, fir eventuell eng Struktur mat enger Zort Musée am Fräien zréckzebehalen, an dat waren Duelem, Viichten a Schieren. Déi eenzeg Plaz, déi och de Finanzminister Pierre Gramegna besicht hat, war Schieren, wat jo kënnt drop hindeiten, datt dee Site als méi virdeelhaft wéi déi zwee aner ugesi wier.
2. Leider gëtt an deem Zesammenhank all Initiativ vun der Gemeng Schieren vermësst, fir do um Ball ze bleiwen. Firwat gëtt net emol d'Kulturministerin Sam Tanson op Schieren invitéiert, wou ee vu Schierener Säit kënnt probéieren, méi Konkretes gewuer ze ginn.
3. De Budget 2019 ass jo lo gestëmmt, an dann dierften uewen op der Wiischen d'Ausgruewungen nees ulafen, déi aus budgetären Ursachen zäitweileg gestoppt waren.



D'Geschicht vun de Schiereener Tankstellen

Sou wéi an engem Duerf all Saach oder Beruff eng Geschicht hat, sou war et zu Schieren och de Fall mat den Tankstellen. Déi éischt dovu war op der Nummer 155 op der Hauptstrooss, wou dräi Generatioune vu verschiddene Famillen e Commerce opgezunn haten. Dat waren e Vëlosgeschäft mat Reparaturbetrieb, wou awer net nëmme Vëlo gefléckt goufen. Déi Famille waren der Rei no Hugo Eichmann, Nic Bley a Franz Offermann. Dëse Leschten huet och nach Camions-transporter gemaach. Et goufen do am Beräich Tankstell zwou Zapsaile mat Bensin, awer keen Diesel, an déi hunn allebéid mat Handbetrieb funktionéiert. Ëm 1920 war do och de Siège vun engem Vëlosclub, deen déi deemools beléifte Kiermescoursse gefuer ass. Ugangs den 1950er Joere gouf de Bensinsverkauf do agestallt an d'Zapsaile si vum Franz Offermann ofrappe gelooss ginn.

Déi nächst Tankstell war déi op der Colmerbréck, eng 30 Meter ënnen un der heiteger Tankstell, allen zwou um Territoire vu Schieren. Deemools war de Verlaf vun der Strooss nach e bëssen anescht, well déi al Bréck iwwert d'Eisebunn méi no bei der Gare war. Wéi dunn an den 1960er Joeren déi nei Bréck iwwert d'Eisebunn gebaut gouf, koum d'Tankstell op déi heiteg Plaz. Déi éischt Dammen, déi fir Shell do Bensin verkaaft hunn, waren d'Leonie Garson vu Schieren an d'Cécile Reuter vu Colmer.

Duerno koumen der Rei no:

- D'Gulf-Tankstell vum Pol Tiebesart nieft der heiteger Gemeng. 1957 huet déi fir d'éischt gezaapt, 1960 hu se och nach eng Zapsail fir Gas bäikritt. Do war am Summer dann ëmmer Héichbetrieb, wann d'Hollänner komm sinn, well et gouf déi Zäit net vill Méiglechkeeten hei am Land, fir Gas ze kréien. Ugangs den achzeger Joere gouf d'Tankstell zougemaach.
- D'Elf-Tankstell vum Jean-Pierre Zens op der Plaz vum fréiere Café du Commerce vum Michel Gompel, déi vun den 1970er Joere bis Enn der 1980er Joere bestan huet, an dat op der Nummer 10 op der Hauptstrooss.
- D'Esso-Tankstell vum Nico Ferrari, deen 1972 do ugefaang huet; déi gouf vu sengem Brudder Marco virugefouert an huet bis 1994 do op der Nummer 60 op der Hauptstrooss bestan.



D'Gulf-Tankstell an den éischte Joere mat dem Gastank ganz riets. D'Haus war en Deel vun der fréierer Rousenziichterei Meisch



De Jang Ferrari ugangs de 70er Joeren virun der Esso-Tankstell



De Pol Tibesart, zu Schieren de Poppo genannt, beim Betanke vun engem Cabrio



D'Gulf-Tankstell e puer Joer méi spéit mat dem Iwwerdaach

Iwwerreschter vun der Elf-Tankstell vum Jemp Zens



D'Shell-Tankstell an den 90er Joeren op der Colmerbréck



Zënter dem 1.4.1990 gëtt d'Statioun bedéngt duerch den Här an d'Madame Kob-Thill Paul





De rietsen Deel vum Schlass, wou zanter 1960 näischt méi dra geschafft gouf

Schlassbesuch zu Biertreng

Avant le passage du château de Birtrange dans la possession de la Croix-Rouge du Luxembourg, les échevins Eric Thill et Tessy Kries avaient organisé une visite des lieux pour quelques intéressés. Cette visite était agréablement accompagnée et commentée par les deux neveux de le dernière propriétaire de Birtrange, à savoir Madame Claudine de Broqueville.

Op Initiativ vun de Schäffen Eric Thill an Tessy Kries haten de Guy Berwick an de Mil Goerens vum Redaktiounscomité vum Louis am Abrëll d'Geleeënheet, un enger geféierter Visite vun de Bridder Jacques a Pierre van Wassenhove um Biertrenger Schlass deelzehuelen. Mat derbäi waren och nach de Michel Putz vum Service technique vun der Gemeng, d'Véronique Biver vum CNRA als Verantwortlech vun den Ausgruewunge vun der Réimervilla, wou jo schonn den Här Prosper de Blochausen ëm 1850 op e puer Plazen op der Wiissche gegruewen hat, an de Paul Heinrich als grouse Kenner vum 2. Weltkrich a vum General Patton, well jo 1944 och d'amerikanesch Zaldoten zäitweis zu Biertreng Quartéier bezunn haten an och hir Spuren do hannerlooss haten.

Et war dëst déi lescht Méiglechkeet, d'Raimlechkeete vum Schlass an dem Schlassberäich ze besichen, ier de ganzen Ensembl opgrond vun enger Dotatioun un d'Rout Kräiz iwwergeet. Bekanntlech ass déi lescht Besëtzerin a Bewunnerin vum Schlass, d'Madamm Claudine de Broqueville, den 1. Februar 2018 verstuerwen, a laut hirem leschte Wëlle sollt d'Schlass mat den Dependenzien an och nach Terrainen duerch eng Dotatioun un d'Lëtzebuerger Rout Kräiz iwwergoen. Ier et awer sou wäit war, hat d'Famill nach d'Zäit, all perséinlech Saachen aus dem Schlass erauszehuelen, sief et, fir se entweder un d'Statsarchiven oder de Musée z'iwwerstellen, sief et, fir se fir hire perséinleche Besëtz ze sécheren.

Déi Visite huet sech iwwer dräi Stonnen erstreckt, keng Plaz a keen Zëmmer waren tabu, a wéinst dem groussen Entgéintkommes vun de Gebridder van Wassenhove krute mer alles gewisen an erkläert. Et gong un am Schlasshaff hannert dem Schlass, ronderëm den oppene Schwammbasseng iwwert d'Kapell, de Päerdsstall, wou nach d'Placke mat den Nimm vun de leschte Päerd bei der Raf hongen, da viru bei d'Kutschenhaus, wou ënnendran



De lénksen Deel vum Schlass, 1960 an 1978 nach deelweis banne restauréiert

d'Garagë fir déi verschidde Kutschen waren an uewen-driwwer d'Wunnenge vun de Kutscher. Duerno gong et weider bei déi fréier Millen, déi hir Aktivitéiten agehallt hat, wéi den Opschwong vun der Toussengsmillen ënnen un der Uelzecht komm ass; duerno si mer hannescht an de Schlasshaff gaang, fir eng aner Annexe kucken ze goen,

wou riets de grouse Bakewe vum Schlass war a lénks d'Wunneng vum Verwalter vum Schlass. Souwäit fir den Deel vun de villen Dependenzie vum Schlass, et muss awer nach ernimmt ginn, datt do op verschiddene Plazen nach en etlech wäertvoll gossen Taken hongen, déi an der Schlassgéisserei zu Kolmer, déi och vun de Familien de Beiderbach an de Blochausen bedriwwe gouf, hirstallt gi waren.



Haus vun de Kutscher: ënne Garagen, uewe Wunnengen

Duerno goufe mer dann duerch d'Schlass selwer gefouert, dat duerch d'Ierfschaft vun der Famill de Blochausen, déi keng Nokommen hat, un d'Estelle de Tornaco koum, déi dat vun hirer Dafgiedel verierft krut. Si war bestuet mam Baron de Broqueville an d'Schlass ass 1935 u si iwwergaang. Dat Joer goufen och vill Restauratiounsarbeiten do ageleet. Well d'Schlass no an no fir déi wéineg Persounen, déi dunn nach do gelieft hunn, et waren dat 1960 nach d'Estelle de Broqueville an hir Duechter Claudine, vill ze grouss war, gouf dunn d'Entscheidung getraff, fir eng Ënnerandeelung ze maachen. De rietsen Deel zur Säit vu Grentzen gouf ofgetrennt, an do gouf vun deem Ament un och näscht méi restauréiert. De lénksen

Deel zur Sait vu Welsduerf gouf 1960 eng éischte Kéier an 1978 eng zweete Kéier an d'Rei gesat an och weiderhin als Residenz genotzt, bis an den 90er Joeren vum leschte Joerhonnert dat neit Wunnhaus uewen um Schlass gebaut gouf, wou d'Claudine de Broqueville bis zu hirem Doud dra gelieft huet.



Iwwerreschter vun engem ale Pëtz

Well et iwwert a ronderëm d'Schlass souvill intressant Geschichte gëtt, hu mer mam Averstännis vum Här Jacques van Wassenhove en Themekrees zesummege-stallt, wou hie sech dozou bereet erkläert huet, eis bei der Detailaarbecht ze hëllefen, an déi mer no an no am Louis publizéiere wäerten. Hei dann, op Franséisch dës Kéier, d'Lëscht vun de Sujeten, déi doranner géife behandelt ginn, wou d'Reiefolleg awer vum Här van Wassenhove géif bestëmmt ginn:

1. Histoire des dessins/portraits de personnes physiques de Schieren travaillant au château, réalisés par Joséphine, sœur de Felix de Blochausen.
2. Histoire des tableaux au Musée ou encore en voie de restauration.
3. Histoire des portaits des familles de Breiderbach, de Blochausen et de Broqueville.



Eng schéin al Tak vu 1570



Këscht a Stréieballage vun Taittinger Schampes extra fir d'Famill de Broqueville-Birtrange

4. Histoire et fonctions des différentes familles habitant Birtrange.
5. Histoire de la construction du château et des différentes étapes de reconstitution et de restauration.
6. Histoire des différentes annexes comme la chapelle, la demeure du régisseur, des fours à pain, de la maison des cochers et des garages des cochers, et autres.
7. Histoire de l'approvisionnement en eau, bassin de poissons, piscine ouverte.
8. Histoire des différentes forges des de Breiderbach et de Broqueville au Luxembourg.
9. Histoire du moulin à partir de la date de construction jusqu'à l'arrêt des activités avec spécificités telles moulin de blé, d'huile, scierie et autres.
10. Histoire de Birtrange et de la 2e Guerre mondiale avec des détails supplémentaires de Paul Heinrich.
11. Histoire du pilote canadien avec des détails supplémentaires de Paul Heinrich.
12. Histoire des fouilles exécutées sur le site romain à Schieren par Prosper de Blochausen au 19e siècle avec le support de Véronique Biver.
13. Histoire des forêts, terres arables, fermes ou/et autres en possession des propriétaires.
14. Histoire des relations entre les résidents du château, la population et l'église de Schieren.
15. Histoire du pont: construction, bombardement, reconstruction éventuelle, maisonnette du gardien et ses fonctions, histoire de l'allée en hêtres rouges.
16. Histoire des différents objets d'art (re)trouvés au cours de l'évacuation.
17. Arbre généalogique en collaboration avec Georges Eicher de Luxroots.

En supplément, Mil Goerens s'est porté volontaire de rechercher et de traduire en français, si besoin est, tout ce qui se trouve comme documents historiques dans les publications luxembourgeoises au sujet de Birtrange, à commencer par les « Kalennerblieder » d'Evy Friedrich et « Ettelbruck, Geschichte einer Landschaft » de Joseph Flies.

Tous les participants de cette visite tiennent à exprimer aux frères van Wassenhove un grand merci pour la visite formidable accompagnée des commentaires détaillés, intéressants et instructifs. Avec leur bienveillante offre de collaboration il est garanti que des publications intéressantes pourront être réalisées dans les années à venir. Les participants à la visite espèrent que le château de Birtrange continuera à rester un monument fort de notre patrimoine architectural et historique.



E puer Leit vun der Visitt, v.r.n.l.: Michel Putz, Véronique Biver, Paul Heinrich, Jacques van Wassenhove, Mil Goerens



© Photographie et Editions Rol Schleich

Les secrets du self-defense à Schieren

Qui n'a pas rêvé de pouvoir se défendre dans tous types de situations avec des techniques simples, efficaces et accessibles à tous, de percer les secrets du self-defense, pour se défendre de manière simple et efficace !



Si un vendredi en passant devant le hall des sports route de Stegen vous entendez des cris à consonance japonaise, ne vous inquiétez pas, c'est normal.

Des experts en arts martiaux et en self-defense vous confient chaque semaine leurs secrets et les techniques de base de la discipline. Le tout dans une ambiance détendue, même s'il s'agit bien d'apprendre les préceptes d'un sport de combat. Ils sont une trentaine, des fois plus, des fois moins, de Schieren et alentours à se réunir chaque vendredi de 18 h à 19 h 30 dans le hall des sports, route de Stegen.

De toute évidence et depuis de nombreuses années le «self défense» de Schieren aime les jeunes (à partir de 5 ans) et les moins jeunes (pas de limite !), garçons et filles. Dès 18 h, ils sont présents en kimono dans la salle et installent le tatami au milieu du hall des sports. Ensuite, c'est le salut devant Isabelle Grüneisen, Michèle Schnorbus et Tami Otter, les trois ceintures noires, toutes féminines, avant un échauffement et le début des hostilités !



Apprentissage de la confiance en soi !

L'objectif du self-defense est de donner à chaque participant la capacité de se protéger, de pouvoir réagir à différents angles d'attaques, à tous types d'assauts. L'un des éléments majeurs de la discipline est aussi l'apprentissage de la confiance en soi. Mais ici pas besoin de licence, pas de compétition, rien que de la convivialité. Chacun est libre de débiter quand il veut et il n'existe pas de liste de présences.

Durant les vacances scolaires, le groupe est en mode pause ...

Elterenowend an der Crèche Bim Bam



Wéi all Joer huet d'Crèche Bim Bam den traditionellen Elternowend organiséiert. D'Eltere ginn häerzlech agelueden, fir en Austausch-Owend mat den Erzéier ze verbréngen.

Un Hand vu Fotoen a Video-Sequenzen gëtt den Alldag an der Crèche virgestallt. Doduerch gëtt den Eltere gewisen, wéi d'Kanner an der Crèche grouss ginn, wéi se am Grupp zesumme liewen, wat fir Erfarunge se maachen a wéi hiren Alldag ass.

No der Presentatioun kruten d'Elteren d'Méiglechkeet, de Portfolio vun hire Kanner ze kucken a Froen ze stellen. Si konnten de Portfolio och mat heem huelen, fir der Famill ze weisen oder fir e mat hire Kanner zesummen ze kucken. De Portfolio ass fir den Erzéier e Moyen, déi eenzel Entwécklungsschrëtt vum Kand ze dokumentéieren, z. B. vum selbststännegen Sëtze bis zum éischte Schratt, vum Bräi-Fidderen zum selbststännegen Lesen.



D'Eltere krute matgedeelt, datt Crèche dëst Joer e ronne Gebuertsdag feiert an all d'Kanner, déi jeemools an der Crèche waren, häerzlech ageluede sinn, mat eis 10 Joer ze feieren. Mir bieden d'Kanner an hir Elteren elo schonn, sech de 14. September 2019 fräi ze halen. Eng Invitatioun mat Detailer kënt nach no.

Als Ofschluss konnten sech d'Elteren an d'Erzéier austauschen an den Owend bei enger Taass Kaffi ausklénge loossen.

Op dësem Wee wëlle mir den Elteren nach eemol Merci soe fir hir Participatioun an hir Präsenz.

– Team Bim Bam –

Die kleinen Reporter der Maison Relais:

5 Fragen an die Köche der Maison Relais

Kleiner Reporter: Wie ist der Ablauf in der Küche? Was wird als Erstes in der Küche gemacht?

Wir Köche kommen um 5:50 morgens an. Zuerst ziehen wir uns um und schlüpfen in unsere Kochkleidung.

Dann werden die Aufgaben unter dem Küchenpersonal verteilt. Die Vorbereitungen für die warme und kalte Küche können beginnen.

Um 08:00 bekommen wir die Info, wie viele Kinder abgemeldet sind und dann wird der Brei für die Kinder der Crèche gekocht.

Die Küche hat bis 10:15 Zeit, um das ganze Essen zuzubereiten. Unser Küchenpersonal liefert dann um 11:00 Uhr in unsere Crèche.



Kurz vor 12 Uhr beliefern wir die Buvette der Sporthalle, in der die Kinder vom Cycle 4 essen.

Ab 11:30 Uhr beginnt die Küchenreinigung des Produktionsbereiches. Dann kümmern wir uns meistens um Bestellungen und Vorbereitungen für den nächsten Tag (z. B. Kartoffeln schälen, Salat putzen, Dessert usw.).

Gegen 12:30 machen wir unsere Runde durch die Säle, um zu erfahren, ob den Kindern das Essen schmeckt und um gegebenenfalls noch Fragen bezüglich der Lebensmittel zu beantworten.

Nach dem Mittagessen beginnt dann der Abwasch. Man kann sich sehr gut vorstellen, welche Mengen an Tellern und Besteck da zusammenkommen. Später wird das ganze Besteck dann wieder in den Sälen verteilt.

Kleiner Reporter: Mit welchen Produkten kocht ihr?

Wir kochen gesundes Essen. Für unsere Zubereitungen nutzen wir hauptsächlich regionale Produkte. Wir legen auch viel Wert darauf, luxemburgische Lebensmittel und Bioprodukte sowie Waren aus fairem Handel zu verwenden. Kartoffeln, Milch, Äpfel usw. bekommen wir zum Beispiel von luxemburgischen Bauern.



Kleiner Reporter: Nach welchem Prinzip wird gekocht?

Wir kochen nach einem Ernährungsplan, den wir vom Bildungsministerium (<http://www.men.public.lu/fr/actualites/publications/enfance/infos-generales/171205-gesond-iessen/index.html>) vorgegeben bekommen. Außerdem hat unser Träger (elisabeth) auch noch intern ein Küchenkonzept ausgearbeitet, an das wir uns halten. Uns ist es sehr wichtig, dass wir frisch und abwechslungsreich kochen und Fertigprodukte vermeiden. Das bedeutet, dass wir Produkte ohne Konservierungsstoffe bevorzugen. Außerdem legen wir Wert darauf, dass die Kinder Freude am Essen haben und auch neue Lebensmittel entdecken, beziehungsweise kennen lernen.

Kleiner Reporter: Was ist dem Koch wichtig?

Das Wichtigste ist, dass es den Kindern schmeckt und sie zufrieden sind. Das Küchenpersonal legt auch viel Wert auf einen reibungslosen Arbeitsablauf, von der Produktion bis zur abschließenden Küchenreinigung. Hygiene und Sauberkeit sind das A und O einer Produktionsküche. Die Qualität der Ware und die Zuverlässigkeit, bezüglich der pünktlichen Anlieferung unserer Lieferanten, sollten gewährleistet sein.

Kleiner Reporter: Für wie viele Leute kocht ihr am Tag?

An „großen“ Tagen (montags, mittwochs und freitags) kochen wir für insgesamt 175 Personen. An den „kleineren“ Tagen (dienstags und donnerstags) sind es 140 Mahlzeiten.

Schoulsportdag

Am Kader vun eisem Schoulsportdag vun dësem Joer, huet de Cycle 4 an Zesummenaarbecht mam Schierener Basket an Tennis den 23. Abrëll 2019 verschidden Atelierien an der Sportshal organiséiert. De ganze Moie konnten d'Kanner verschidden Technique vum Basket a vum Tennis ausprobéieren. Dës Statioune goufe vu fräiwëllege Membere geleet.

E grouse Merci un all déi Leit, déi eis deen Dag ënnerstëtzt hunn.

D'Kanner, déi Spaass haten, kënnen sech ganz gär bei deene Veräiner aus der Gemeng mellen.

Kontakt : HIRT Cécile, Basket Schieren – 621 38 38 21

SCHMIT Germain, TC Schieren – 621 27 08 15



Tennis-Championnat 2019

Um Ouschterméinden huet d'Tennis-Championnat fir dëst Joer ugefaangen. Am éischten Deel ware mer gutt vertruete mat zwou Entente-Equippe mat der Nordstad, an zwar eng U12- an eng U14-Jongen-Equipe. Des Weideren hate mer och eng +35 Damen an eng +35 Hären ugemellt. D'U12-Jonge sinn op eng ganz gutt 2. Plaz komm. Eis U14 steet nom leschte Spilldag op der 6. Plaz an hirer Divisioun. Hinne vun hei aus nach eng Kéier eis Felicitatiounen fir hir gutt Leeschtungen dëst Joer. Eis Hären konnten sech de Klassenerhalt an der Nationale II mat enger gudder 3. Plaz sécheren. Leider sinn eis Dammen dëst Joer aus der Nationaldivisioun gefall.



v.l.n.r.: +35 Dames:
Nilles Myriam, Bertemes Romy, Nilles Carmen, Herrmann-Meyer Michele

Ab dem 18. Mee ass et dann un deenen Nächsten fir hiert Kënnen ënner Beweis ze stellen. Bei de Kanner ass dat eng U8-Mixte- an eng U10-Equipe bei de Meedercher. Si freeën sech elo schonn, fir hir éischt Erfarungen um Terrain ze sammelen. Bei den Erwuessenen ass eng Seniors-Dammen- an eng Hären-Equipe ugemellt.

De 6. Juli hu mer dann nach eist traditionellt Grillfest, wou mer zesumme mat all eise Memberen den Ofschloss vun dësem Interclub an der Summersaison feiern. Owe organiséiere mer dann och nach en Nuetstournoi, wou Grouss a Kleng zesummen um Terrain stinn an ëm all Punkt kämpfen.

Virun der Summerpaus steet dann den 20. Juli nach e lescht Event un, de Beachtennistournoi zu Dikrech, dee mer zesumme mam TC Dikrich organiséieren. Dir kënnt lech deen Datum gär elo scho fräihalen. Jidder-een ass wëllkomm an et versprécht, e ganz flotten a sportlechen Dag ze ginn.

*Fir den TC Schieren
Laura an Ann*



v.l.n.r.: U12: Rick Schaus, Correia Yann



v.l.n.r.: U-12: Rick Schaus, Gaël Guyon



v.l.n.r.: U14: Gaël Guyon, Mathys Schaus, Noe Wirard, Ted Schaus
(et feelt de Rick Schaus)

De Pétanqueveräin „Schierener Bullemettien“

Wann Dir an deene leschte Joren duerch eist Ländche gefuer oder getrëppelt sidd, dann hut Dir bestëmmt déi eng oder aner Kéier kleng Gruppe vu Leit gesinn, déi mat eisene Kugelen duerch d'Luucht geschoss hunn a probéiert hunn, esou no wéi méiglech un eng kleng holze Kugel erunzekommen. Richtig, déi hunn „Pétanque“, oder och nach „Boule“ genannt, gespilt. Da koumen deem engen oder anere vläicht Erënnerungen aus der Kandheet an de Kapp, Biller, wou mer als Kanner mat holzen oder plastiks Bullen um Camping oder op der Plage datselwecht probéiert hunn. Dat flott dorunner war an ass nach ëmmer, datt jidderee gläich ka matspillen an dat ouni grous trainéieren ze mussen. D'Regele sinn einfach a mat e bëssi Chance kann een direkt e Punkt maachen. Deen een ass gutt, deen aneren eng Grëtz besser, a schlecht ass souwisou keen.

„Pétanque“ ass en Equippesport, wou Gruppe vun 2 oder 3 Leit géint eng aner Equipe spillen. Egal ob Mann oder Fra, ob al oder jonk, ob grous oder kleng, „Boule“ spille verbënnt Generatioune mateneen, an den Integratiouns-gedanke steet dacks un éischer Plaz. Et gëtt diskutéiert, et gëtt gelaacht an heiansdo och geflucht, mä d'Gesellegkeet steet un éischer Plaz.



De Pétanqueveräin vu Schieren „Schierener Bullemettien“ ass de 17. Mäerz an déi nei Saison gestart. Si setzen sech ënner anerem an, fir „Boulespillen“ an hirer Gemeng, mee doriwwer eraus och an der zukünfteger Nordstad, ze propagéieren. Esou hunn un dësem Dag 45 Leit un der Manifestatioun deelgeholl, déi dëst Joer zousätzlech ënner dem Motto vum „Télévie 2019“ stoung.

Romain Pauly



F.L.B.P. - Championnat 2019

D'Schierener Bullemettie spillen och 2019 an der 7. Saison am F.L.B.P.-Championnat mat.

35 Membere sinn disponibel, fir déi 11 Manchë vum Championnat an der 2. Divisioun ze spillen, an dat wieren:

7 Spillerinnen:

FIXEMER Maguy
FRISING-MENTIL Nunzi
LATIC-RAMDEDOVIC Hajrija
LATIC Maida
MICHELIS-SCHIAVONE Rose
PAULY-WAGNER Maryse
REITER Christiane

28 Spiller:

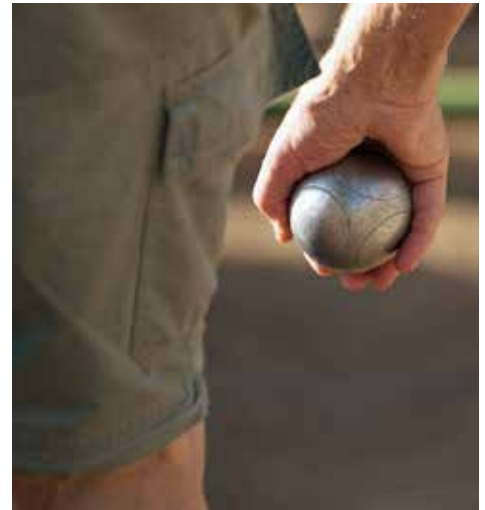
BANDEIRAS Luis
BARTHOLME Raymond
BASTOS Jean
BERWICK Guy
BUI Van Hung
CASAGRANDE Marco
DACUNHA Joseph
DIAMENTINO Guerreiro
FLAMMANG Benjamin

FLAMMANG Thomas
FRISING Marcel
GOERENS Romain
HOFFMANN Jacques
KEMP Romain
KOLIC Mirsad
LATIC Edin
LATIC Elvir
LATIC Mujo
MOHNEN Claude

MULLER Roland
MURATOVIC Anes
PAULY Romain
SCHMITZ Jemp
SCHMOL Felix
SPAHC Safet
THILL Georges
SUTTOR Paul
WEBER Nico

Déi 11 Manchë gi gespillt:

Sonndes, 28. Abrëll	um Riganelli zu Esch
Sonndes, 05. Mee	um Usbp zu Diddeleng
Samsdes, 11. Mee	um Carreau zu Mondorf
Sonndes, 19. Mee	um C.I.B. zu Lëtzebuerg
Samsdes, 01. Juni	um A Rifat zu Stengefort
Samsdes, 15. Juni	bei de Steenemer Bulls zu Steenem
Samsdes, 22. Juni	um Zowasch zu Lasauvage
Sonndes, 30. Juni	um Belvaux-Metzerlach
Sonndes, 07. Juli	um Pétanque Kayl zu Kayl
Samsdes, 31. August	um Boule d'Or zu Esch
Sonndes, 15. September	um Claire-Chêne zu Esch



2. Stage mam Nationaltrainer fir d'Preparatioun op d'Championnat 2019

De Comité vun de Schierener Bullemettien hat keng Fraise gescheit, fir samschdes, den 30. Mäerz 2019 seng Spiller op Bieles-Metzerlach an de nationale Boulodrome vun der Federatioun z'invitéieren.

Ënnert der Leedung vum Nationaltrainer Dr. Klaus-Dieter Wiebusch hunn 19 Spillerinnen a Spiller un engem Stage vun engem Dag deelgeholl, fir d'Technik an d'Taktik ze verbesseren.

No der Begréissung vum FLBP-President Gérard Schneider stoung engem schéinen Dag bei herrlechem Wieder näischt méi am Wee.

Bei engem gemeinsame Mëttegiessie mam Nationaltrainer Wiebusch ass och den Equip-pegeescht opgefrescht ginn.

Déi bedeelegt Spiller hunn och de Wonsch geäussert, fir eng 3. Editioun mam Nationaltrainer z'organisieren.



D'Chorale Caecilia vu Schieren sicht nei Sänger a Sängerinnen

D'Chorale Caecilia vu Schieren huet viru kuerzem hir 85. Generalversammlung ofgehalen.

No der Begrëssung vum President Jean-Paul Meisch gouf eng Gedenkminutt fir déi verstuerwe Memberen ageluecht. A senger Usprooch huet de President alle Sängerinnen a Sänger esou wéi och der Dirigentin, den Organisten an dem Comité Merci gesot fir hiren Asaz. E Merci goung och un d'Gemeng fir déi finanziell an all aner Ënnerstëtzung.

Den Aktivitéitsrapport gouf vun der Sekretärin Margot Majerus virgedroen.

39 Prouwen, 25 Massen, 4 Begriefnesmassen, d'Radiomass an e weltleche Concert zesumme mat der Chorale vun Ierpeldeng stoungen am Joer um Programm. En Highlight war en Ausfluch vu 5 Deeg a Bayern. Och de Concert National ënnert dem Patronat vum Piusverband, organiséiert vun der Kulturkommissioun vu Schieren mat Ënnerstëtzung vun der Chorale Caecilia, den 11.11.2018 zu Schieren an der Kierch, war e groussen Erfolleg. Et hu gesongen: Memberen aus de Chorale Colmer-Bierg, Ettelbréck, Feelen a Mäerzeg, vun de Feierowend-sänger an aus der Chorale Schieren, dëst ënnert der Leedung vum Här Jean Gehlen, Dirigent zu Ettelbréck. Einlagen op der Uergel vum Marc Garson.

D'Tresorière Maggy Meisch konnt mam Bilan 2018 eng gesond finanziell Situatioun presentéieren, guttgeheescht vun de Keesserevisore Camille Schartz a Pierre Gillen.

Folgend Sängerinnen a Sänger goufe vun der Verrieder vum Piusverband, dem Här John Düsseldorf, ausgezechent: 10 Joer d'Adélaïde Stoffel, 30 Joer d'Josiane Scholer a fir 50 Joer de Misch Gross.



D'Medaile vun der UGDA huet den Här Buergermeeschter André Schmit iwwerrecht: 10 Joer d'Adélaïde Stoffel, 30 Joer d'Josiane Scholer a 60 Joer de Misch Gross.

Leider ass eisen Effectif nees méi kleng ginn, a ganz kloer ass zum Ausdrock bruecht ginn, dass ouni nei Sänger a Sängerinnen eis Chorale keng 4-stëmmeg Massen oder aner Repertoire méi ka sängen. Och wär et schued, wa mer an der Zukunft net méi zu genuch Leit wären, fir eng schéin Hochzäits- oder Begriefnesmass ze sängen.

De Buergermeeschter huet a senger Ried der Chorale och weiderhin d'Ënnerstëtzung vun der Gemeng zougesot, an den Europa-Deputéierte Charel Goerens huet der Chorale verséichert, dass hie versicht, Leit ze motivéieren, fir sech bei eis an de Veräin ze mellen.

Dofir e waarmen Appell un all Leit a Jugendleech, déi gäre sängen, kommt bei eis an d'Chorale. Eis Prouwe sinn donneschdes owes um 18.00 Auer. Dir kënnt lech och bei engem vun eise Comitésmembere mellen, mir kommen lech gäre sichen.

Virgesinn ass och dëst Joer e weltleche Concert am Juli esou wéi e Paëllaowend am Oktober.

De Comité besteet aus folgende Memberen:

President: Jean-Paul Meisch

Sekretärin: Margot Majerus

Caissière: Maggy Meisch

Memberen: Marga Blasius,
Eliane Giulioni,
Monique Ley,
Francine Schaille,
Jules Wagener

Text a Foto: Monique Ley

KLENG KIERMES DEN 03.02.2019

Wéi et schonns eng laang Zäit Traditioun ass, huet och dëst Joer d'Chorale op d'kleng Kiermes invitéiert.

Um 9.00 Auer huet d'Chorale vu Foulscht eng feierlech Houmass am afrikanesche Stil gesongen, an et ass schwéiergefall, fir bei dëse rhythmische Kläng roueg an de Bänke setzen ze bleiwen, an d'Mass gouf mat engem kräftegen Applaus ofgeschloss.

Ab 11.30 Auer gouf am Alen Atelier den Aperô servéiert, an duerno stoung e gudd Kiermesmenu um Programm.

Wéi ëmmer huet eng gutt Kiermeszopp net d'äerfe feelen, an d'Rëndsbritt huet jidderengem gutt geschmaacht. Als Haaptplatt gouf et Mignons de Veau mat Krokette, Geméis an Zalot. E groussen Dessertsbuffet mat hausmaacher Gebäck vun allen Zorten, Crêmen, Zockerwäfflecher, Kichelcher mat Kaffi an Digestif gouf et zum Ofschloss.

Eise Gäscht hat et nees wonnerbar geschmaacht, an et goug e grouse Luef un eis Kächinnen a Pâtissières, a wie Chance hat, konnt och nach e schéine Präis vun eiser grousser Tombola mat heem huelen.

Text a Fotoen: Monique Ley



NÄCHSTE RENDEZ-VOUS:

Concert vun der Chorale am Alen Atelier, e Samschdeg, de 06.07.2019

Mir hunn e flotte Programm, a wie wëllt matsangen, kann sech gäre bei engem Comitésmember mellen, mir kommen lech gäre sichen an huelen lech mat an eis Prouwen.

Fraen a Mammen Schieren – Fréijoer 2019

Eis Generalversammlung war dëst Joer dënschdes, den 12. Februar, um 17.00 Auer. Mir waren houfreg, 5 Checken iwverreechen ze kënnen, an zwar:

- 3.000 € un Autisme Lëtzebuerg
- 3.000 € un de Plooschter Projet
- 3.000 € un d'Initiativ Liewensufank
- 2.000 € un d'APEMH
- 2.000 € un d'Wonschkutsch.

Mat engem kille Pättchen an engem Schnittchen hu mer de ganz gutt besichten Owend ausklénge gelooss.

Freides, de 15. Mäerz, war d'Wallfahrt an de Stadgronn bei d'Schwarz Noutmuttergottes. Duerno hu mer zu Schieren de Pilger de Kaffi zerwéiert.

Dënschdes, den 19. Mäerz, war eis traditionell Jousefsfeier zu Schieren an der Kierch. Priedeger war den Abbé Fernand Huberty. Duerno war d'Generalversammlung vun de Paren Dikrech/Ettelbréck (fréieren Dekanat Dikrech). Eng gutt Taass Kaffi huet natierlech net gefeelt.

Eise Basar war, wéi all Joer, op Pällemsonndeg, de 14.04.2019. Moies huet et geschneit, wat awer eis getrei Clientèle net ofgehale huet: Gebäck an Tombola ware gefrot. Et ware vill Leit um Aperitif, an nomëttes war eis Kaffisstuff gutt geféllt. Eisen Owesmenu huet geschmaacht an eis Invitéë ware ganz zefridden.



13.000 Euro gingen an gemeinnützige Organisationen „Fraen a Mammen Schieren“ überreichten gleich fünf Schecks



Mit 13.000 Euro unterstützen die „Fraen a Mammen Schieren“ gleich fünf gemeinnützige Organisationen.

Anlässlich ihrer 49. Generalversammlung unterstützte die ACFL-Sektion „Fraen a Mammen Schieren“ neulich verschiedene gemeinnützige Organisationen. So fiel es Sektionspräsidentin Henriette Mathias-Lutgen denn auch nicht schwer, sämtlichen Mitgliedern, Nachbarsektionen, der Gemeindeverwaltung sowie allen Helfern und Gönnern für ihr Entgegenkommen und ihre Unterstützung im vergangenen Jahr zu danken. Dass die Frauen und Mütter aus Schieren erneut ganz aktiv waren, bezeugte Annette Thiry in ihrem gut gefüllten Tätigkeitsbericht. Dabei wurde ganz besonders an das Waffelbacken erinnert, das auch wesentlich zum Auffrischen des Kassenbestandes beitrug und auch in Zukunft weitergeführt wird. Das Programm für 2019 sieht u. a. die Wallfahrt zur Schwarzen Muttergottes (15. März), die Josefs-Feier in Colmar- Berg (19. März) und den Bazar in Schieren (14. April) vor. Wie aus dem positiven Finanzbericht zu erfahren war, sei man umso mehr erfreut, insgesamt 13.000 Euro anhand von Schecks zu verteilen. Bürgermeister André Schmit und Schöffe Eric Thill unterstrichen das soziale Engagement der Sektion, die dank vieler Aktivitäten von unermüdlichen und freiwilligen Mitgliedern übers Jahr getätigt werden und versicherten auch in Zukunft die Unterstützung der Gemeindeverwaltung

zu. Abbé Maurice Péporté seinerseits lobte das Bedürfnis als Pastoralgemeinschaft und den beispielhaften Einsatz auf kirchlicher Ebene. Der Vorstand setzt sich zusammen aus Henriette Mathias-Lutgen (Präsidentin), Annette Thiry (Sekretärin), Irma Feipel (Kassiererin) und den Beisitzenden Marga Blasius, Nelly Gengler, Thérèse Stork und Gilberte Welter. Kassenrevisoren sind: Christine Reiter und Marcelle Jean-Pierre. Den Abschluss der Versammlung bildete eine fünffache Schecküberreichung im Gesamtwert von 13.000 Euro. Einen Scheck von 3.000 Euro konnte Daniëlle Philippi, Direktionsbeauftragte von „Autisme Lëtzebuerg“ entgegennehmen. Weitere 3.000 Euro wurden Chantal Brevier für das „Plooschter Projet“ überreicht. Als Mitglied der Direktionsverwaltung von „Initiativ Liewensufank“ freute sich Eliane Streitz ebenfalls über den 3.000-Euro-Scheck. Rol Anen, Präsident der „APEMH“ wurden 2.000 Euro übergeben. Maria Berardi, in Vertretung der Vereinigung „Wonschkutsch“, konnte 2.000 Euro in Empfang nehmen. Sämtliche Scheckempfänger bedankten sich für die großzügige Spende und erklärten, wie dieses Geld für die laufenden Projekte in ihren jeweiligen Vereinigungen verwendet wird.

Text und Foto: Charles Reiser

Dräi Generatioune mat Leidenschaft am Trompetteregëster an der Schiererener Musek

Als Papp a Grousspapp sinn ech frou a stolz, dass meng Leidenschaft fir d'Musek sech op meng Kanner an Enkelkanner iwwerdroen huet.

D'Musek ass de Schlëssel zur Séil an eng Sprooch, déi all Natioun versteet.

Alfred Kayser



Aktivitéite vun der Schiererener Musek

D'Schiererener Musek freet sech, déi Schiererener Awunner op hir nächst Aktivitéiten anzueluden:

30/06/2019 ab 12h00: Summerfest organiséiert vun der Schiererener Musek beim/am Alen Atelier

04/07/2019 um 20h00: Concert vun der Schiererener Musek um Buerschter Schlass

07/07/2019 um 11h30: Concert vun der Schiererener Musek op der Plëss



Weider Informatiounen op www.schiererener-musek.lu



Gelongene Fuesweekend zu Schieren

No 13 Joer haten d'Trei Sei de Wee nees op Schieren fonnt, wou se Fuesfreideg fir déi perfekt Fuesstëmmung gesuert hunn. Iwwer 300 Fuesgecke waren um Rendez-vous an hu sech am Alen Atelier beschtens bis an de fréie Moien ameséiert. Mat Ënnenzopp, Gegrills, Fritten an engem, oder méi, Patt gestärkt hunn d'Fuesboken hir Danzfähgkeete bei enger Walz oder engem Marche op der Danzpist zum Virschäi bruecht.

Och déi méi Kleng wossten d'Fuesent ze feieren. Mat hire flotte Kostümer konnten déi jonk Fuesgecken Fuessamsdeg fir e puer Stonnen an eng aner Welt klammen. Um Programm stunge flott Kanneranimatioun, vill Konfetti a genuch Schneekeete fir de klengen Honger.

Fotoen: Jerry Schlantz



Galakonzert 2019 in Schieren



Der Termin ist bekannt: jährlich, am dritten Sonntag des Jahres, lädt die Schiererener Musek zum Galakonzert ein. Auch dieses Jahr folgten rund 600 Zuschauer der Einladung und fanden sich am 20. Januar in der Sporthalle in Schieren ein, um einem 60-köpfigen Blasorchester, unter der Leitung von Dirigent Roland Schiltz, beizuwohnen.

Nach der „English Folk Song Suite“ als Opener kam es mit der Solistin Renée Wirth an der Violine bereits beim zweiten Stück mit „Zigeunerweisen“ zum ersten Höhepunkt des Vorabends. Hellauf begeistert vom Auftritt der jungen Solistin begleitete das Publikum Letztere unter tosendem Beifall im Anschluss an dieses erstmalige Zusammenspiel mit der Schiererener Musek von der Bühne.



Anschließend wurde der Zuschauer mit dem Stück „Cry of the Last Unicorn“ auf eine musikalisch sehr emotional dargestellte Jagd auf das letzte Einhorn mitgenommen, um vor dem Ende des ersten Aktes den Klängen rund um „Trimbeka“, dem heutigen Dorf Gorredijk in Holland, zu lauschen.

Im zweiten Teil wurde es mit „The Golden Lady“ (Eis Gëlle Fra) und der „Mozart Pop Symphony“ etwas bewegter; eine Stimmung, die durch die folgenden moderneren Kompositionen ungebrochen blieb. Mit „Don't Stop Me Now“

von Freddie Mercury und der Filmmusik aus „Jungle Book“ wusste die Schiererener Musek ihr Publikum weiterhin zu unterhalten und schloss das Konzertprogramm vorerst mit dem Medley „Selections from Sing“ ab.

Bei der ersten Zugabe, „Schindler's List“, begleitete das Orchester die Solistin Renée Wirth ein weiteres Mal, um sich nachfolgend mit der zweiten Zugabe „The Best Of Charles Aznavour“ – dem „französischen Frank Sinatra“ – zu verabschieden.

Wie gewohnt umrahmte ein Team rund um Gusty Feinen die musikalische Darbietung des Orchesters mit Projektionen auf eine 5,6 m breite Leinwand und brachte den Zuhörern die Musikanten mithilfe von Nahaufnahmen somit sichtlich näher.

Durch das Konzertprogramm führten Nicole Mersch und Carmen Nickels und sorgten hierbei für die nötigen Erklärungen zu den verschiedenen Kompositionen.

*Text: Christophe Heck
Fotos: Jerry Schlentz*





Jugendstage 2019



Méindes moies, hallwer 10 zu Rëmerschen an der Jugendherberg: De Receptiounsraum fëllt sech sou lues. D'Perkussioun gëtt erageplënnert. Den Ufank vum Stage 2019 ass gemeet. Same procedure as every year ? Jo an nee. Vill bekannte Gesichter, e puer ganz Jonker, déi nach net dobäi waren an net genau wëssen, wat se elo erwaart. Mee si ginn net eleng gelooss. Eng éischt Versammlung fir ze froen, wat d'Erwaardungen un de Stage sinn, dann eng Prouf, dono lessen. Dono nach eng Prouf a Kennelierspiller. Lo ass jiddereen integréiert, eng besonnesch homogen Trupp dëst Joer.

Et ass den Ufank vum 11. Jugendstage zu Rëmerschen. Déi Hollerecher Kollege sinn dëst Joer net dobäi, si hu momentan keng jonk Musikanten, déi hei kéinte



matmaachen. Sou waren et nieft de Schiererener nach déi Jugendlech vum Cents, Rollengergronn, Ouljen an der Fanfare des Faubourgs, déi matgewierkt hunn.

Dëst Joer sinn haaptsächlech Orchesterstécker ageprouft ginn, och well d'Unzuel vun de Kanner an de Leit, déi de Stage encadréiert hunn, liicht manner héich war wéi déi Jore virdrun. Sou hunn déi al Huesen Neies geléiert, wéi si d'Perkussioun verstärkt hunn, obwuel dat net hiert Instrument ass.

De Roland Schiltz, Patron vum Stage (an Dirigent vun der Schiererener Musek), huet un engem neie Konzept geschafft gehat fir dat nächst Joer. Allerdéngs hunn déi Jonk sech kloer dofir ausgeschwat, déi aktuell Approche bäizebehalen. D'Jugendherberg gouf dann och fir 2020 scho virreservéiert.

Als Ofschloss war de Concert dëst Joer am Rollengergronn, an nieft den Orchesterstécker gouf och e Kanon a „Facebook“ vun de Wise Guys gesongen (op youtube fannt Dir dësen däitsche Song).

Vu Schieren aus waren dëst Joer mat: Kayser Leo, Moura Anna, Moura Julie, Moura Manou, Nickels Valy, Pütz Laurie, Garson Jil (Animatioun), Garson Sigi (Orchester), Kraus Claude (Orchester/Gesang), Nickels Sally (Orchester), Schiltz Roland (Chef vum Stage).

Marc (Sigi) Garson



Haydn a Lloyd Webber fir e gudden Zweck



Et war am Joer 2017, wéi d’Kulturkommissioun vu Schieren d’Iddi hat, e Concert mat de 5 Chorallen aus der Par Ettelbréck z’organiséieren.

Spontan hunn déi 5 Presidente vun de Choralle Colmer-Bierg, Ettelbréck, Feelen, Mäerzeg a Schieren zougesot.

Mat der Ënnerstëtzung vun de Feierowendsänger vu Colmer-Bierg gouf dunn no bal 16 Méint Prouwen den 11.11.18 dëse Concert mat Wierker vum Joseph Haydn an Andrew Lloyd Webber ënnert der Leedung vum Jean Gehlen zu Schieren an der Kierch virun 430 Spectateure virgedroen.

Dëse Concert National stoung ënnert dem Patronat vum Piusverband an der Gemeng Schieren, an hire finanzielle Support, esou wéi och d’Quête nom Concert, hunn et, no der Begläichung vun de Käschten, erméiglecht, dass

d’Chorale vu Schieren mat der Ënnerstëtzung vun der Kulturkommissioun viru kuerzem e Chèque vun 1.750 € konnt un d’Associatioun „En Häerz fir kriibskrank Kanner“ iwwerrechen.

D’Presidentin, d’Madame Marie-Marthe Bruck esou wéi och den Här Professor Dokter Marc Diederich hunn eis e grouse Merci ausgedréckt an hunn eis hir Associatioun a kuerze Wierder virgestallt.

Nach emol geet e grouse Merci un d’Kulturkommissioun fir hir Initiative esou wéi och un all déi Leit, déi un dësem Concert bedeelegt waren an déi esou dozou bäigedroen hunn, déi kriibskrank Kanner z’ënnerstëtzen.

Fotoen: Jerry Schlentz
Text: Monique Ley



1. Helleg Kommioun zu Colmer-Bierg, de 5. Mee 2019

16 Kanner vu Colmer-Bierg a Schieren hunn sech déi lescht Méint op hir éischt helleg Kommioun virbereet, dovunner 12 vu Schieren, 3 vu Colmer-Bierg an 1 Meedche vu Mäerzeg.

Fir d'Kommioun kënnen ze maachen, muss een 3 Joer laang an der Katechèse sinn an och e puer Stonnen um Kommiounsunterrecht deelhuele. Leider ass dat nach ëmmer net bei all den Elteren ukomm, dofir hu mir och dat nächst Joer ganz wéineg Kanner, déi d'Kommioun wäerte maachen. Fir 2021 gesäit et awer dann nees vill besser aus!



Eis Kanner hu selbstverständlech och missen un de Sonndesmassen deelhuele, och wann Dir se net zu Schieren gesinn huet. Si sinn am léifsten zu Ettelbréck an d'Mass gaangen, well se do virun der Wandlung d'Evangelium op eng ganz einfach Aart a Weis erkläert kruten. Natierlech waren d'Kannermassen zu Ettelbréck och ganz beléift. 4 vun eise Kommiounskanner hutt Der awer an all Sonndesmass gesinn, well si si schonn zënter engem Joer stolz Massendénger/-rinnen.

hunn d'Begréissung, wéi och d'Fürbitten a verschidde Sprooche gemaach, Lëtzebuergesch, Franséisch, Däitsch, Portugisesch an esouguer Spuenesch. Ganz andächtig hunn se hir Kommioun empfaangen, si hate ganz vergiess ze babbelen!

Et war e schéint Fest, a mir freeën eis schonn op d'Dankagungsmass den 18. Mee zu Ettelbréck, déi mir mat ronn 90 Kommiounskanner aus eiser Par Pierre et Paul feieren.

Den 9. März hunn eis Kanner hiert d'Dafversprieche an der Kierch zu Colmer-Bierg erneiert an den 19. März waren se all zu Schieren beichten.

De 5. Mee waren se du prett fir dat groust Fest! Bei nidrege Temperaturen, awer bloem Himmel hunn d'Kanner an hir Familljen sech am Agang vum Colmer Park um 9:30 Auer versammelt. Kuerz drop huet de Paschtouer d'Kommiounskanner geseent, an du sinn se a feierlecher Prässessioun, begleet vun der Colmer Musek duerch d'Allee laanscht d'Schlass erop bis an d'Kierch gaangen. Pünktlech um 10:00 Auer hunn d'Kanner hiert Ufankslidd: Herein, herein, wir laden alle ein, gesongen. D'Kanner



Klibberen 2019

Vu Joer zu Joer gëtt et méi schwiereg, a ganz Schieren d'Klibberen ze garantéieren. Mir hunn et awer och dëst Joer erëm emol hikritt, mat nëmme 15 Kanner a Jugendlechen a sämtleche Stroossen ze klibberen. Eise Massendénger hir kleng Geschwëster ware Feier a Flam fir matzegen, an déi hu mer natierlech gäre matgeholl, och wann si eréischt am 1. Schouljoer sinn.

Dëst Joer war d'Klibberen zimlech ustrengend, fir déi Grouss a ganz besonnesch fir eis ganz Kleng.



Scho fir d'Mëttesklack huet d'Sonn gedréckt, et war wéi matten am Summer. Doduerch, datt mer nach just mat 3 Gruppe geklibbert hunn, waren hir Tier och zimlech laang. Bis zu enger Stonn waren s'ënnerwee. Déi Klibber dréinen, dobäi ruffen an och nach de Bierg eropgoen, an dat moies, mëttes an owes, dat war schonn eng Leeschtung! Si hunn dat mat Freed gemaach a sinn um beschte Wee, och emol gutt Massendénger ze ginn.

Op Ouschtersamschdeg sinn eis Klibberkanner vun Dier zu Dier schéin Ouschtere wënsche gaangen. E puer kleng Pannen hate mer, an och déi hu mer gemeeschtert! Eist Kathrine huet sech de Fouss verstaucht an huet trotzdeem net opginn, et huet gekämpft bis zum Schluss. A wann et guer net gaang ass, dann huet hatt sech féiere gelooss! ... an iergendwann huet de Bollerweenchen net méi matgemaach. Schnell ass en Ersatz organiséiert ginn! Leider war et eise Klibberkanner net méiglech, scho moies bei jidderengem ze passéieren, dofir waren se am Nomëtten nach emol ënnerwee bis no 15:00 Auer. An um 18:00 Auer ass schonn nees d'Owesklack geklibbert ginn. Um kuerz virun 19:00 Auer sinn déi Lescht agelaf, an si konnten endlech hire Klibberloun an Empfang huelen.



Bei den Appartementshaiser hunn d'Kanner dëst Joer net méi geschellt, well si sech an deene grouse Gebaier regelrecht verléieren. Sidd w.e.g. net traureg, wann d'Kanner net bei lech komm sinn. Falls Dir hinne gären eppes gitt, kommt hinnen dat nächst Joer einfach entgéint, bis an d'Haaptentrée. Oder Dir kënnt hinnen och gären eppes op de Kont LU54 00929 1596 1203 3500 vun der Par Schieren (Massendénger) mam Vermier „Klibberloun“ iwwerweisen!

D'Kanner soen lech villmools MERCI!

Opruff!

Hutt Dir nach Klibberen, déi Der net méi braucht, da kënnt Der déi gäre bei engem Member vun der Parequipe ofginn. Déi Firma, déi d'Klibbere fir Lëtzebuerg gemaach huet, huet hir Produktioun leider agestallt.



MAFREMA – MAT FREED MASSENDÉNGER SINN – 30. MÄRZ 2019

32 Massendénger vun eiser Par Pierre et Paul ware mat op lechternach op de Mafrema, dovunner 5 vu Schieren. Mafrema heescht, mat Freed Massendénger sinn, et ass e groust Treffte vun de Massendénger aus dem ganze Land. Eis Par war am beschte vertruede mat eisen 32 klengen a grouse Massendénger am Alter vun 8 bis 20 Joer. Mir si stolz drop, datt eis Par nach esouvill Massendénger huet, an dobäi ware mer ëmmer der Meenung, eise Grupp géif lues a lues ausstierwen. Mee dat ass net de Fall, an anere Pore sinn se vill méi schlecht drun.

Scho moies virun 9 Auer si mer op der Valisplaz vun eisem Bus ofgeholl ginn, an dunn ass et weider gaangen op Ettelbréck, wou mer de Rescht vum Grupp opgelueden hunn. Am Bus konnte mer eis schonn e bësse kenne léieren.

Zu lechternach hu mer eis gläich an eis Tenue geworf, an et ass lassgaange mat enger flotter Mass, mat eisem Här Äerzbëschof. No der Mass, ass eng Gruppfoto op der Trap am Abteishaff gemaach ginn. Zesumme mat eise Responsabelen hu mer am Refectoire vum Internat giess.

Duerno si mer an déi verschidden Atelierien opgedeelt ginn. Et goufen Ateliere fir Primärschoulkanner, fir Jugendlecher an och fir erwuesse Massendénger. Et gouf iwwer liturgesch Géigestänn a Kleeder geschwat, den Opbau vun der Mass erkläert an e flott Kräiz aus Naturmaterial gebastelt. Fir déi méi grouss stoung Halleffaaschten an



Ouschteren um Programm. Si hunn eng eegen Ouschterkärz gemaach. Des Weidere gouf iwwer d'Bedeutung an den Ursprung vu lëtzebuergeschen Traditione geschwat. Zum Schluss hunn all eis Massendénger e „Certificat de participation“ kritt an eng Dous mat flotten Impulser fir den zweeten Deel vun der Faaschtzäit. Eis Massendénger ware ganz begeeschtert, de Mafrema war nach ni esou flott wéi dëst Joer.





U12-Turnéier vun der Basketfederatioun (FLBB) den 1. Mee 2019 zu Schieren an der Sportshal

Den 1. Mee 2019 hat d'Federatioun U12-Spillerinnen a -Spiller aus dem ganzem Land op Schieren invitéiert, fir en Turnéier ze spillen. D'Meedercher hu moies, d'Jongen hunn mëttes gespillt. Dobäi konnten d'Trainer vun der Federatioun sech e Bild maachen a Spiller fir déi respektiv Nationalkadere rekrutéieren.



Och an der Summerpaus huet sech erëm vill gedoe bei de Baronen



De Veräin huet d'Decisioun geholl, fir d'Federatioun vun der LEDF an d'EDFL ze wiesselen. Nieft verschiddenen administrativen a spillteschnesche Virdeeler, z. B. gëtt de Simple op 501 an net méi op 301 gespillt, goug et och an éischer Linn dodrëm, d'Weeër fir op d'Auswärtsmatcher ze verkierzen ... Mir müssen elo net méi de ganze Süde vum Land bereesen, mee hunn elo och z. B. Matcher zu Dikrich oder lechternoch.

Op eiser 1. Generalversammlung den 20. September hu mer dann och ugekënnegt, dass de Club sech en 2. Dartsautomat wäert zouleeën, fir eis Trainingskonditiounen ze verbessern, an och d'Waardezäiten tëscht den eenzelne Matcher, souwuel um Training wéi och am Championnat, ze verkierzen an d'Spieldauere besser ze kontrolléieren.

Den 1. Match vun der neier Saison war dann den 12. Oktober zu Klengbetten am Pappala Pub géint d'C-Ekipp vun de Boardbangers, deen no tëschenzäitlechem Réckstand awer nach mat 12-8 gewonne gouf. Den 2. Match war dann den Heemmatch géint Harlekeng B vun lechternoch, dee mat 10-10 ausging ... keng ganz grouss Virstellung vun eiser Ekipp ... Match 3 géint Les Artistes B vun Hesper: e fette W an eis Statistik mat 19-1. Den nächste Match géint d'Muselsharks gouf et da mat 8-12 déi 1. Nidderlag vun der Saison. Den 30. November war et dann den 1. Derby géint d'Shootingeagles vun Dikrich, wou mer mat 12-8 gewonnen hunn. Sou konnte mer mat enger Victoire an enger positiver Bilanz vun 3 gewonnenen Matcher, engem Gläichspill an enger Nidderlag d'Kalennerjoer 2018 ofschléissen. Weider an der Saison geet et dann den 11. Januar bei de Crystal Darts zu Weiler, enger Ekipp, déi zesumme mat eis am Summer d'Federatioun gewiesselt huet.





Grouss Botz zu Schieren 2019

Wéi all Joer am Fréijoer war och erëm 2019 déi grouss Botz an der Ëmgéigend vu Schieren um Programm. Wann een op de Weeër laanscht d'Stroossen gekuckt huet, huet een erëm vill Plastik, Aluminiumsbéchschen, Zigarettedepackungen asw. gesinn. Eng Situatioun, déi schwéier esou z'akzeptéieren ass. Sensibiliséieren an informéieren ass sécher eppes, wat een ëmmer erëm muss maachen.



Ufank Abrëll gouf eng national Campagne zum Thema vum „Littering“ laanscht d'Stroossen an och an der Natur lancéiert.

„Offall kann déidlech sinn - gehei näischt an d'Natur“
<https://environnement.public.lu/fr/offall-ressourcen/types-de-dechets/Littering/campaign-2019.html>

Et kann ee mol um Internet erakucken, an do si vill Aspekter vun der ganzer Problematik duergestallt.

Eng konkret Aktioun, déi niewent den Artikelen an der Presse sécher scho positiv Auswierkungen hat, ass, dass säit dem Januar 2019 an de Geschäfte keng Plastikstute méi gratis därefer verdeelt ginn. Lues awer sécher gesäit een den Akafskuerf an de Rucksak, niewent den Akafskierf aus recycléiertem Plastik, méi an der Notzung am Alldag.



Alternativë zum Plastik bei der Verpackung ginn ëmmer méi en Thema, an et ass un deem Einzelen, fir se och ze notzen.

Zu Schieren ware jiddefalls erëm ronn 50 motivéiert Leit bei der grousser Botz am Asaz. Leit aus dem Gemengerot, de Kommissiounen an och de Veräiner. Niewent den alen Huesen, déi schonn iwwer Joren dobäi sinn, hunn sech awer och déi lescht Joren ëmmer méi jonk Elteren an hir Kanner bedeelegt. D'Schoulkanner hate freides schonn ëm d'Schoul gebotzt. D'Pompjeeën haten hir Hal an hirt Material an der Kichen erëm zur Verfügung gestallt, esou dass no der Aarbecht och eppes fir den Honger an den Duescht konnt ënnerholl ginn. En décke Merci un d'Gemeng fir hir finanziell Ënnerstëtzung.

Ëmweltkommissioun vu Schieren / Jean-Paul Zeimes

Bamplanzaktioun fir eis Neigebueren

Och dëst Joer hat d'Gemeng mat der Ëmweltkommissioun a Gaart an Heem erëm déi jonk Familljen invitéiert, déi am Joer 2018 Nowuess kritt hunn. Et ass wéi all Joer drëm gaangen, fir e Bam ze planzen an domat de Kanner an hiren Elteren eng bleiwend Erënnerung un dat Joer 2018 z'organisieren. Nodeem déi Planzaktioun schonn iwwer Jore bei der Sportshal duerchgefouert gouf, ass déi Plaz am Butzeparck am Hierscht esou lues zu engem Treff ginn, wou dann d'Nëss kënnen geraf ginn. Dëst Joer ass nach e Nësstert geplanzt ginn.



E Merci geet un de Fierschter an seng Mataarbechter, déi schonn eng gutt Viraarbecht gemaach haten. Fir d'Pappen an d'Mamme war eigentlech méi e kleng symbolesche Geste bei der Planzaktioun gefrot. No där klenger Ustreuung hat Gaart an Heem an der Buvette vun der Sportshal wéi ëmmer eng Receptioun organiséiert. Honger an Duuscht huet kee misse leiden. Vun de 25 Kanner, déi am Joer 2018 op d'Welt koumen an op der Gemeng enregistréiert goufen, waren der 8 mat den Elteren a Geschwëster bis laanscht komm.

D'Gemeng hat an Zesummenaarbecht mat de Pompjeeën och erëm e kleng Cadeau fir d'Kanner an hir Elteren organiséiert. De Cadeau ass éischer fir eng Sensibilisatioun am Beräich vun der Sécherheet doheim am Haus geduecht. All Famill huet e Rauchmelder geschenkt kritt. Dat ass vläicht nëmmen e kleng Ustouss, mee awer eng Saach, wou derwärt ass, fir doheim z'installieren.

De Buergermeeschter huet a senger Usprooch dovu profitéiert, fir den aktuelle Stand vun all de Projeten ze presentieren, déi an der Gemeng an der Aarbecht sinn. D'Gemeng Schieren ass am Wuessen an dat ass fir de Gemengerot eng Motivatioun, fir eng performant Offer fir hir Bierger z'organisieren.

Ëmweltkommissioun vu Schieren / Jean Paul Zeimes

MËLLECHKOU - 5 JOER AL

BELLA

AFFER VU METALL A PLASTIK



OFFALL KANN
DÉIDLECH SINN

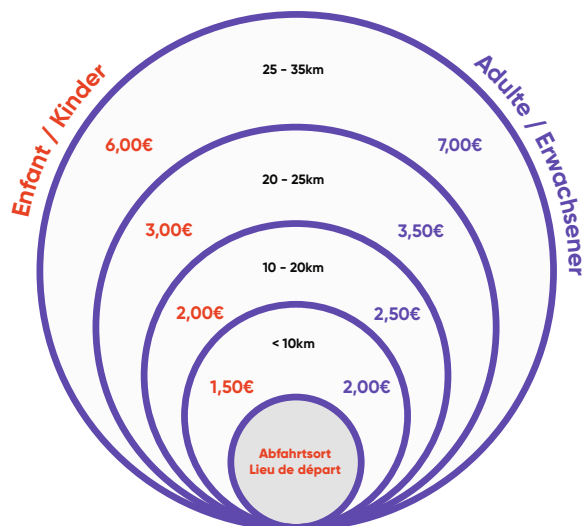
GEHEI NÄISCHT AN D'NATUR



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'Environnement



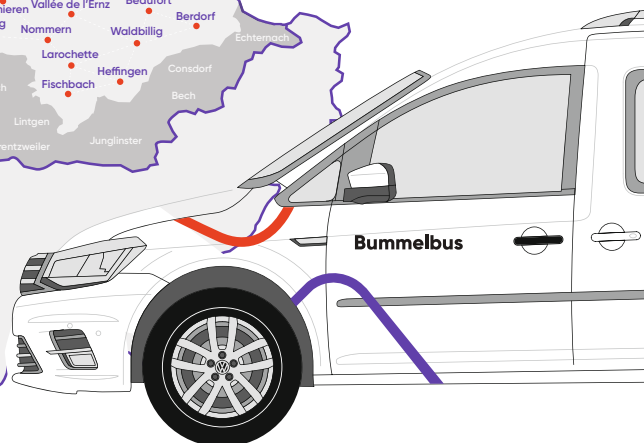
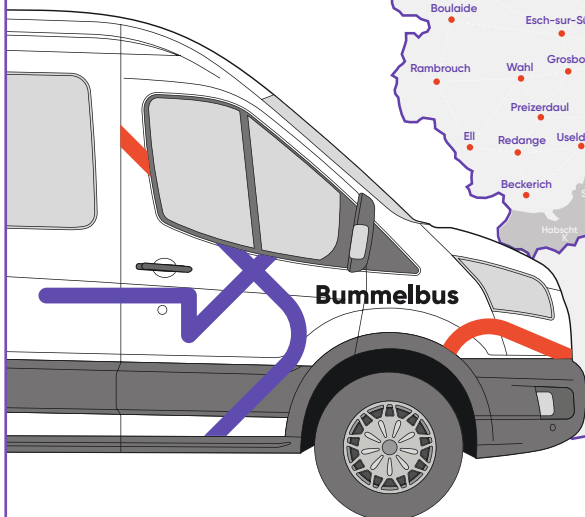
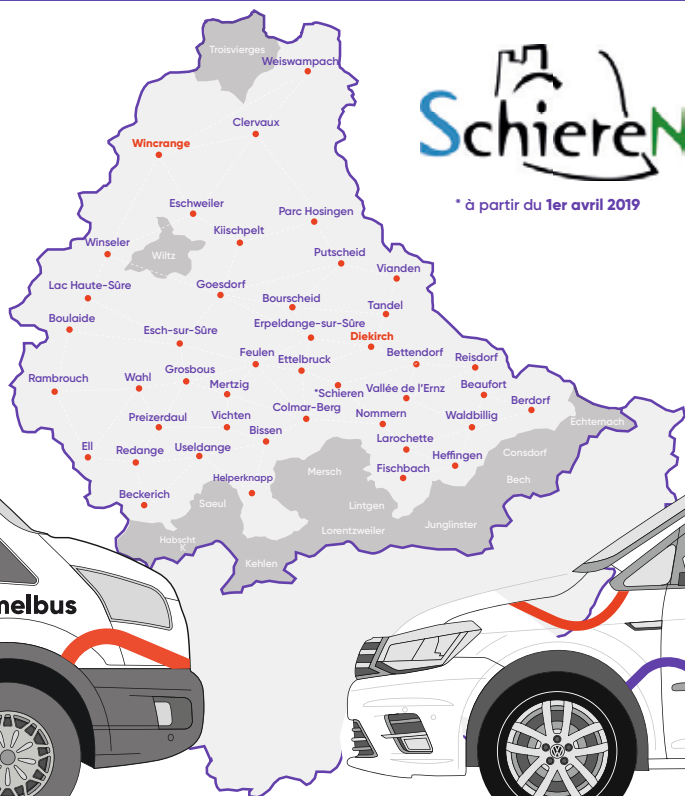
Bummelbus



Forum pour l'emploi.

Montag - Freitag: 06.30 - 21.15 Uhr
 Samstag: 06.30 - 17.15 Uhr

lundi - vendredi: 06.30 - 21.15 heures
 samedi: 06.30 - 17.15 heures



T 26 80 35 80
www.bummelbus.lu
bummelbus@fpe.lu
 20, route d'Ettelbruck
 L-9230 Diekirch





WWW.EISLEK.LU



„Mit einem Klick“

Die Region Éislek präsentiert sich im neuen Look!

Die Region im Norden Luxemburgs ist ab sofort unter der Adresse „www.eislek.lu“ zu finden. 6 Kategorien geben tolle Tipps und machen richtig Lust auf das Éislek. Klicken Sie sich durch und staunen Sie über die Vielfalt Ihrer Region.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le
développement rural : l'Europe
investit dans les zones rurales

De Panorama



Sicht déi 10 Feeler am Bild



D'Opléisung fannt Der am Louis Nr. 58.

De Panorama

Hei d'Opléiung aus dem Louis Nr. 56



Nouveau

À partir de mai 2019

Internet haut débit pour nos abonnés

Tarif mensuel: 0.- € -> 10 Mbit/s down, 1 Mbit/s up
 15.- € -> 100 Mbit/s down, 10 Mbit/s up
 10.- € -> Phone

Frais d'installation: 50.- €

Prix d'un cable-router: de 79.-€ à 169.-€ selon choix



ANTENNE COLLECTIVE SCHIEREN ASBL
 72, rte de Luxembourg
 L-9125 Schieren
 Dépannage: 691 771 281
 Mail: antenne@schieren.org

Toutes informations et promotions:
www.schieren.org

Prix imbattable: seulement **15 €** par mois

Points forts de l'Antenne Collective de Schieren

- Nombre de prises TV illimitées
- Dépannage par nos techniciens pendant les heures de bureau
Tél. : 691 771 281
- Possibilité d'un abonnement internet à grande vitesse avec ou sans ligne téléphonique fixe (assuré par Luxembourg Online LOL avec une vitesse maximale jusqu'à 100 Mbit/s suivant disponibilité)

Tarif de raccordement

- Pour les maisons unifamiliales:
* Frais de raccordement jusqu'au point de transfert: 150 €
* Frais uniques à payer pour la mise à disposition du signal de l'ACS: 50 €
- Pour les maisons bi-familiales et résidences:
* Conditions et offre sur demande

Cotisation

- 180 € par an (15 € par mois)
- Les cotisations seront encaissées semestriellement avec les taxes communales par l'Administration communale de Schieren
- Pour tout nouveau raccordement avec une durée minimale de 2 ans, les cotisations mensuelles seront offertes pour le semestre en cours

MANIFESTATIOUNSKALENNER 2019

JUNI – OKTOBER

DATUM		WAT ASS LASS?	VERÄIN
Juni			
Samschdeg	22.	Feierlechkeete fir Nationalfeierdag mat Te Deum	Gemeng Schieren a seng Bierger/ Kulturkommissioun
Sonndeg	23.	Nationalfeierdag / Härläichendag, Radiomass a Prässessioun	Chorale/Pargemeinschaft
Juli			
Freideg	05.	Generalversammlung	Fussball
Samschdeg	06.	Familljendag	Fussball Jugendkommissioun
Samschdeg	06.	Schlupp a Schéiss	Schierener Jugend
Samschdeg	06.	Concert	Chorale
Freideg	12.	Generalversammlung	Black Frogs Schieren
Samschdeg	27.	Grillfest	Frënn vum 3. Alter
August			
Donneschdeg	15.	Léiffrawëschdag	Gaart an Heem
September			
Freideg – Sonndeg	13.–22.	Tournoi Marcel Nilles	Tennis Club
Samschdeg	14.	Pouletsfest	Schierener Pompjeeën
Donneschdeg	19.	Generalversammlung	Darts Club Red Barrons
Sonndeg	22.	Quetschefest	Gaart an Heem
Mëttwoch	25.	Generalversammlung	Turnveräin
Oktober			
Sonndeg	06.	Kommemoratiounsdeg	Gemeng a seng Bierger
Sonndeg	06.	Flou- a Bichermaart	Pargemeinschaft
Samschdeg	12.	Generalversammlung	Jugend
Donneschdeg	17.	Generalversammlung	Bullemettien
Samschdeg	19.	Hierschtowend	Chorale
Samschdeg	26.	Dag vum 3. Alter	Frënn vum 3. Alter
Donneschdeg	31.	Halloween Party	Darts Club Red Barrons



Schieren^N



FACEBOOK.COM/GEMENGSCHIEREN

WWW.SCHIEREN.LU

